

Grangeneuve

Rapport annuel Jahresbericht 2013

,

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

—
Direction des institutions, de l'agriculture et des forêts **DIAF**
Direktion der Institutionen, der Land- und Forstwirtschaft **ILFD**



Sommaire / Inhalt

Avant-propos	Vorwort	3
Organigramme	Organigramm	5
Reflets des moments forts du 125^e anniversaire – I	Glanzvolle Höhepunkte der 125-Jahrfeier – I	6
Commission consultative	Konsultativkommission	8
Reflets des moments forts du 125^e anniversaire – II	Glanzvolle Höhepunkte der 125-Jahrfeier – II	10
Faits marquants	Markante Ereignisse	12
Rapport annuel par entité <ul style="list-style-type: none">• Centres de formation• Stations agricoles• Exploitations• Administration et Services généraux	Jahresbericht nach Einheiten <ul style="list-style-type: none">• Bildungszentren• Landwirtschaftliche Stationen• Betriebe• Verwaltung und Allgemeine Dienste	16 32 39 44
Reflets des moments forts du 125^e anniversaire – III	Glanzvolle Höhepunkte der 125-Jahrfeier – III	50
Comptes	Rechnung	52
Comités des anciens – interviews	Vorstände der Ehemaligen – Interviews	55
Personnes en formation	Personen in der Ausbildung	56
Commissions	Kommissionen	58

Avant-propos

Grangeneuve a été fondé par des humanistes il y a 125 ans. Depuis, l’Institut agricole du canton de Fribourg est actif dans les domaines de la formation, des prestations de service et de la production.

Les directeurs successifs ainsi que toutes les collaboratrices et tous les collaborateurs de l’Institut ont, année après année, réussi à convaincre les politiques comme les familles paysannes que l’agriculture fribourgeoise ainsi que toute l’économie du canton gagneraient à pouvoir compter sur des agriculteurs, des paysannes ainsi que des fromagers formés à l’aide d’un outil apte à créer et nourrir les liens entre recherche et formation, théorie et pratique.

Aujourd’hui, Grangeneuve assure la formation professionnelle initiale, supérieure et continue dans les domaines de l’agriculture, l’économie familiale et l’intendance, l’économie forestière, la technologie laitière et agroalimentaire, l’agrocommerce et l’agrotechnique, ainsi que l’horticulture.

L’Institut assure également la vulgarisation, le conseil, la recherche appliquée et les essais dans la plupart de ces domaines. Il est aussi chargé de l’exécution des tâches et des activités de service de nature technique relevant de ces mêmes domaines et de ceux qui lui sont confiés par la législation spéciale.

Enfin, il met à disposition des services et des infrastructures de nature hôtelière auprès de personnes, groupes de personnes, associations et institutions partenaires.

Son action se réalise en règle générale en français ou en allemand et dans un esprit qui favorise le bilinguisme. Elle s’opère, le cas échéant, par une collaboration cantonale, régionale, voire nationale et renforce la place du canton et de la région dans les domaines d’activité.

Les valeurs partagées sont l’anticipation et l’innovation, le respect et la bonne foi, l’engagement et la responsabilisation, le partage et l’appartenance.

Certains d’entre vous doivent avoir le sentiment d’avoir déjà lu ou entendu ce texte. C’est normal puisqu’il s’agit d’un extrait de la loi sur l’agriculture fribourgeoise et de l’engagement de la direction de l’Institut.

Vorwort

Grangeneuve wurde vor 125 Jahren von visionären Humanisten gegründet. Seit dem ist das Landwirtschaftliche Institut des Kantons Freiburg in den Bereichen Bildung, Dienstleistungen und Produktion tätig.

Die bisherigen Direktoren und alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Instituts haben die Politik und die Bauernfamilien Jahr für Jahr überzeugt, dass die Freiburger Landwirtschaft und die gesamte Wirtschaft des Kantons nur gewinnen können, wenn sie Landwirten, Bäuerinnen und Käfern ihr Vertrauen schenken, die in einer Stätte ausgebildet wurden, die die Verbindung zwischen Forschung und Bildung, Theorie und Praxis herstellt und lebt.

Heute stellt Grangeneuve die Berufsbildung, höhere Fachausbildung und Weiterbildung in den Bereichen Land-, Forst- und Hauswirtschaft, in der Milch- und Lebensmitteltechnologie, im Agrohandel, Agrotechnik sowie auch im Gartenbau sicher.

Das Institut stellt auch die Beratung, die angewandte Forschung und die Versuche in den meisten Bereichen sicher. Es ist auch beauftragt, technische Aufgaben und Dienstleistungen in seinem Gebiet und in Bereichen auszuführen, die ihm durch die Spezialgesetzgebung anvertraut werden.

Weiter stellt es Dienstleistungen und Infrastrukturen im Bereich der Gastronomie zur Verfügung, die vielen Besuchern, Gruppen, Vereinen und Partnerinstitutionen zugutekommen.

Seine Aktivitäten erfolgen generell in französischer oder deutscher Sprache und fördern damit die Zweisprachigkeit. Es fördert auch die kantonale, regionale oder nationale Zusammenarbeit und verstärkt die Rolle des Kantons und der Region in seinen Tätigkeitsbereichen.

Es teilt Werte wie Antizipation und Innovation, Respekt, Treu und Glauben, Engagement, Verantwortlichkeit, Gemeinsamkeit und Zugehörigkeit.

Mancheiner unter Ihnen hat vielleicht das Gefühl, diesen Text schon einmal gelesen oder gehört zu haben. Das kann sein, denn es ist sinngemäss ein Auszug aus dem Freiburger Landwirtschaftsgesetz und dem Engagement der Institutleitung.

Cet engagement est renforcé par la vision de faire de Grangeneuve un centre de compétences pour tous les professionnels de la chaîne alimentaire agricole, largement reconnu aux niveaux cantonal et fédéral. Un centre de compétence au service des professionnels dans le sens d'une formation toute la vie durant. Il n'est pas rare de rencontrer dans les bâtiments de l'Institut trois générations d'une famille d'agriculteurs ou de fromagers. Un fils, une fille, un père ou une mère suivant un cours de formation continue ou faisant usage de l'offre de prestations de l'Institut et, en dernier lieu, les grands-parents préparant leur retraite ou prenant conseil auprès des spécialistes de Grangeneuve.

Grangeneuve a l'ambition de proposer également un service de conseil pour tous les domaines professionnels dont il assure l'enseignement.

Grangeneuve existe pour favoriser la rencontre et la compréhension réciproque entre les gens de la terre et ceux des autres secteurs économiques, pour toutes les générations.

Pour porter cet engagement, il faut tout d'abord des collaboratrices et collaborateurs passionnés par la transmission du savoir et la construction du savoir-faire. Du personnel prêt à accompagner avec bienveillance, fermeté et équité, les personnes en formation dans l'acquisition du savoir-être indispensable pour devenir un être humain responsable. Dans la plaquette du 100^e anniversaire, Placide Robadey, alors responsable du centre de formation agricole, écrivait : « Il est une dimension qu'une ordonnance ne pourra jamais cerner. Je veux parler de la dimension éducative de l'enseignement, qu'il soit théorique ou pratique ou les deux à la fois. Aider un jeune à augmenter son savoir-faire, c'est assez facile. Il est difficile et délicat de l'aider à acquérir du savoir-être ». Ces propos sont toujours d'actualité et leur permanence légitime bien la mission qui est donnée à l'Institut.

En résumé, Grangeneuve est et va rester un catalyseur d'idées et de bonnes volontés au service des professionnels et de la société.

Diese Verpflichtung entspringt der Vision, aus Grangeneuve ein breit abgestütztes, kantonales und nationales Kompetenzzentrum für alle Berufsleute der landwirtschaftlichen Ernährungskette zu machen. Ein Kompetenzzentrum für Berufstätige im Sinne des lebenslangen Lernens. Es ist keine Seltenheit, in den Gebäuden des Instituts drei Generationen einer Landwirt- oder Käserfamilie anzutreffen. Ein Sohn oder eine Tochter, die die Berufsschule absolvieren, ein Vater oder eine Mutter, die einen Weiterbildungskurs besuchen oder eine der zahlreichen Dienstleistungen des Instituts in Anspruch nehmen, und schliesslich die Grosseltern, die sich für ihre Pension vorbereiten und von einem Spezialisten in Grangeneuve beraten lassen.

Grangeneuve hat den Ehrgeiz, für alle Berufsbildungen, in denen es tätig ist, auch die dazugehörende Beratung anzubieten.

Grangeneuve besteht, um die Begegnungen und das gegenseitige Verständnis zwischen erdverbundenen Menschen und Vertretern anderer Wirtschaftssektoren aller Generationen zu fördern.

Damit dieses Engagement zum Tragen kommt, braucht es zuerst Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die motiviert sind, das Wissen und Know-how weiterzugeben. Mitarbeiter, die bereit sind, die Studierenden bei der Aneignung ihres Fachwissens wohlwollend, entschlossen und redlich zu begleiten, damit sie selbst Verantwortung übernehmen können. In der Jubiläumsschrift zum 100. Geburtstag schrieb der damalige Leiter des Bildungszentrums für Landwirtschaft, Placide Robadey, folgendes: «Es gibt eine Dimension, die eine Verordnung nie erfassen kann. Ich spreche hier von der erzieherischen Dimension des Unterrichts, sei sie theoretischer oder praktischer Natur oder beides zugleich. Jungen Menschen zu helfen, ihr Fachwissen zu vermehren, ist einfach. Schwieriger und heikler ist es, ihnen beim Erlernen der sozialen Kompetenz zu helfen». Diese Worte haben heute noch Gültigkeit und ihre Standhaftigkeit legitimiert in einzigartiger Weise die Aufgabe, die dem Institut übertragen wurde.

Mit anderen Worten, Grangeneuve ist und bleibt ein Katalysator für neue Ideen und guten Willen im Dienste der Berufsbildung und der Gesellschaft.

Organigramme / Organigramm

Direction des institutions,
de l'agriculture et des forêts

Direktion der Institutionen,
der Land- und Forstwirtschaft

Commission consultative / Konsultativkommission

Direction / Direktion

Droit / Recht
Marketing / Marketing
Informatique / Informatik
Assurance qualité / Qualitätssicherung
Médiation / Mediation

Centres de formation / Bildungszentren

Formation agricole
Landwirtschaftliche Berufsbildung

Ecole de commerce
Handelsschule

Ecole supérieure technique
agroalimentaire ES
Höhere Fachschule für
Lebensmitteltechnologie HF

Formation forestière
Forstwirtschaftliche Berufsbildung

Formation de gestionnaire
en intendance
Berufsbildung Fachfrau / Fachmann
Hauswirtschaft

Laboratoire agroalimentaire fribourgeois
Freiburgisches Agro-Lebensmittellabor

Formation horticole
Gartenbauliche Berufsbildung

Formation de paysanne
Bäuerinnen-Ausbildung

Ateliers laitiers
Milchwirtschaftliche Werkstätten

Ecole supérieure d'agrocommerce
et d'agrotechnique ES
Höhere Fachschule für Agrohandel
und Agrotechnik HF

Formation laitière et agroalimentaire
Milchwirtschaftliche und Lebens-
mitteltechnologische Berufsbildung

CASEi

Stations agricoles
Landwirtschaftliche Stationen

Formation continue pour adultes
Weiterbildung für Erwachsene

Vulgarisation en économie familiale
Hauswirtschaftliche Beratung

Productions végétales
Pflanzenproduktion

Comptabilités agricoles
Landwirtschaftliche Buchhaltungen

Vulgarisation agricole
Landwirtschaftliche Beratung

Service phytosanitaire cantonal
Kantonaler Pflanzenschutzdienst

Economie agraire
Agrarwirtschaft

Productions animales
Tierproduktion

Essais
Versuche

Exploitations / Betriebe

La Ferme-Ecole de Grangeneuve
Schulbauernhof von Grangeneuve

Production porcine
Schweineproduktion

Le Rucher-Ecole et le Verger-Ecole
Schulbienenhaus und
Schulobstgarten

La Ferme-Ecole de Sorens
Schulbauernhof von Sorens

Les Jardins-Ecole
de Grangeneuve
Schulgärten von Grangeneuve

Le Magasin
Le Magasin

Administration et Services généraux
Verwaltung und Allgemeine Dienste

Finances / Finanzen
Personnel / Personalwesen
Service technique / Technischer Dienst
Santé et sécurité
Gesundheit und Sicherheit

Réception / Empfang
Accueil / Kundenbetreuung
Bibliothèque / Bibliothek

Intendance et restauration
Hausverwaltung und Verpflegung

Reflets des moments forts du 125^e anniversaire

Glanzvolle Höhepunkte der 125-Jahrfeier



Le 4 mai 2013 Grangeneuve célébrait officiellement son double anniversaire. Solennelle, émouvante, traditionnelle, musicale, champêtre ou carrément «envolante» sont quelques-uns des qualificatifs désignant cette cérémonie officielle du double jubilé. Plus de 200 invités ont participé à cette journée visant à marquer d'une pierre blanche le 125^e anniversaire de l'Institut agricole de Grangeneuve, fondé en 1888 par l'Etat de Fribourg, ainsi que les 750 ans de la première mention écrite de la «Grangia nova» en 1263. Construite par les moines cisterciens à quelques pas de leur Abbaye d'Hauterive, la «Grange Neuve» est le bâtiment fondateur du site du plateau de Posieux.

La journée a commencé par une célébration à l'Abbaye d'Hauterive conduite par le prieur, le père Henri-Marie Couette et animée par le chœur Anonymos.

Puis la directrice Geneviève Gassmann a adressé les souhaits de bienvenue aux invités. Elle a salué le travail de ses prédécesseurs ainsi que l'engagement de toutes les collaboratrices et de tous les collaborateurs «passionnés par la transmission du savoir et la construction du savoir-faire». La directrice a souhaité que Grangeneuve poursuive et renforce sa mission de centre de compétences de niveaux cantonal et national pour les métiers de l'agriculture, de l'agroalimentaire, de l'intendance, ainsi que pour toutes les professions vertes. «Grangeneuve est et va rester un catalyseur d'idées et de bonnes volontés au service des professionnels et de la société».

«L'histoire du canton de Fribourg est intimement liée à celle de son agriculture, qui en a progressivement façonné le territoire», a rappelé la conseillère

d'Etat Marie Garnier. La Ministre a surtout porté son regard vers l'avenir. «De nombreux défis nous attendent pour nourrir le monde et répondre aux attentes des consommateurs. Dans ce contexte, l'Institut agricole de Grangeneuve, en embrassant tout le cycle de production, de la fourche à la fourchette, est une réponse pertinente et exemplaire à cette préoccupation».

«Grangeneuve fait véritablement partie des piliers économique et formateur constitutifs de notre canton, au même titre que d'autres institutions, comme l'université et les hautes écoles» a ajouté le conseiller aux Etats Urs Schwaller. Il a évoqué «L'atout principal de Grangeneuve réside dans la pluridisciplinarité de l'offre et dans l'occasion ainsi créée de collaboration et de formation en réseau».

Les trois discours du double jubilé ont été soulignés par le chant émouvant du chœur Anonymos qui a interprété pour la première fois la chanson d'anniversaire «La Grange Neuve».

Avant l'apéritif dinatoire, les invités avaient également pu vivre trois points forts de cet acte officiel, c'est-à-dire le dévoilement de la plaquette des anciennes et anciens élèves, la plantation d'un arbre, un Ginkgo biloba, symbole de force et d'espérance, et le lâcher de 125 pigeons voyageurs convoyant des vœux pour l'avenir de l'Institut.

Am 4. Mai 2013 feierte das Institut Grangeneuve offiziell sein doppeltes Jubiläum. Ein traditionelles, emotionales, musikalisch volkstümliches oder ein «richtig losgehendes» Fest, um es näher zu umschreiben. Mehr als 200 Gäste nahmen an den Festlichkeiten teil, um mit dem 125. Jubiläum einen Markstein in der Geschichte des Landwirtschaftlichen Instituts

Grangeneuve zu setzen, das im Jahr 1888 vom Kanton Freiburg gegründet und unter dem anfänglichen Namen «Grangia Nova» erstmals im Jahre 1263, also vor 750 Jahren schriftlich auftauchte. Von den Zisterzienser Mönchen unweit vom Kloster Hauterive errichtet, gilt die «Grange Neuve» als Urbau des heutigen Agrarbildungs- und Forschungsplateaus in Posieux.

Der Tag begann mit einer Messfeier im Kloster Hauterive, die vom amtierenden Abt Pater Henri-Marie Couette zelebriert und vom Gesangchor Anonymos begleitet wurde.

Anschliessend entbot die Direktorin Geneviève Gassmann den Gästen ihre Willkommenswünsche. Sie ehrte die Arbeit ihrer Vorgänger und das Engagement aller Mitarbeitenden, die sich «leidenschaftlich für den Aufbau und die Weitergabe des Berufswissens» bemühen. Die Direktorin wünschte Grangeneuve auch, es möge diesen Auftrag fortsetzen und seine Kompetenzzentren für alle grünen Berufe noch verstärken, besonders aber für die

Landwirtschaft, die Lebensmittel- und Hauswirtschaft. «Grangeneuve ist und bleibt ein Katalysator für Ideen und guten Willen im Dienste der Berufstätigen sowie der Gesellschaft», erklärte sie am Schluss ihrer Rede. «Die Geschichte des Kantons Freiburg ist mit der Landwirtschaft eng verbunden und hat das Land nach und nach verändert», erinnerte Frau Staatsrätin Marie Garnier. Die Ministerin fasste jedoch die Zukunft ins Auge. «Viele Herausforderungen erwarten uns, um die Welt zu ernähren und die Erwartungen der Verbraucher zu erfüllen. Mit dem Landwirtschaftlichen Institut Grangeneuve verfügt der Kanton über ein Instrument, das einen vollständigen Produktionszyklus abdeckt, von der Heugabel bis zur Tischgabel, und der Ernährungssorge eine vorbildliche Antwort entgegengesetzt».

«Grangeneuve gehört zu den tragenden Wirtschafts- und Bildungssäulen unseres Kantons, sowie andere Universitäten oder Hochschulen es auch sind», unterstrich Ständerat Urs Schwaller. «Der Haupttrumpf des Instituts Grangeneuve liegt im multidisziplinären Angebot und der Gelegenheit für Zusammenarbeit und Bildung im Netzwerk».

Die drei Ansprachen zum Jubiläum sind vom Chor Anonymos gebührend begleitet worden, der zum ersten Mal das Jubiläumslied «La Grange Neuve» interpretierte.

Vor dem Aperitif konnten die Gäste noch drei weitere Höhepunkte mit erleben, nämlich die Enthüllung der Gedenktafel der ehemaligen Schülerinnen und Schüler, das Einpflanzen eines Ginkgo biloba als Jubiläumsbaum, ein Symbol für Kraft und Hoffnung, und das Freilassen von 125 Brieftauben mit Wünschen für die Zukunft des Instituts.



La Grange Neuve Chanson de jubilé 2013

Au bord de la Sarine, l'était une Abbaye.
Murs blancs, unique église
Au-dessus d'elle la haute rive.
Au bord de la Sarine, l'était une Abbaye.

Au bord de la Sarine, vivait une Abbaye.
Les moines et leur Abbé,
Ont défriché tant de fourrés
Au bord de la Sarine, vivait une Abbaye.

Là-haut sur la belle terre, l'est une Grange Neuve,
Les moines et leur Abbé
L'ont érigée et bien soignée.
Là-haut sur la belle terre, l'est une Grange Neuve,

Là-haut dans les campagnes vit une Grange Neuve.
Car tous d'un cœur vaillant
Lui donnent encore un bel élan
Là-haut près des montagnes, vit une Grange Neuve

Mélodie: Le Vieux chalet (Abbé Bovet)
Texte: Hans-Jakob Bracher

Commission consultative

En 2013, la Commission consultative s'est réunie deux fois pour des séances ordinaires sous la présidence de Madame la Conseillère d'Etat Marie Garnier, directrice des Institutions, de l'agriculture et des forêts. La Commission a donné son préavis sur les points prévus selon la loi sur l'Institut, art. 8 et a été informée sur tous les projets en cours.

La Présidente de la Commission a également prononcé un très beau discours lors de l'acte officiel du jubilé, le 4 mai 2013, dont voici quelques extraits.

Konsultativkommission

Unter dem Vorsitz von Frau Staatsrätin Marie Garnier, Direktorin der Institutionen, der Land- und Forstwirtschaft des Kantons Freiburg, trat die Konsultativkommission im Jahr 2013 zu zwei ordentlichen Sitzungen zusammen. Die Kommission fasste ihre Stellungnahmen über die anstehenden Geschäfte gemäss Artikel 8 des Gesetzes über das Landwirtschaftliche Institut und liess sich über alle laufenden Projekte informieren.

Anlässlich der offiziellen Jubiläumsfeier vom 4. Mai 2013 hielt die Kommissionspräsidentin eine Ansprache, aus der hier ein paar Ausschnitte wiedergegeben werden.

«Le Conseil d'Etat est fier de l'essor de l'Institut agricole de Grangeneuve, et de sa longévité. En cette année de jubilé, il ne faut pas se contenter de regarder en arrière, même si le travail accompli en 125 ans, et même en 750, est admirable. Les défis d'aujourd'hui sont nombreux, à l'heure où le marché mondial bouleverse en permanence les conditions de vente et de production du milieu agricole. Les techniques ont déjà révolutionné l'agriculture... et vont continuer à le faire. Il faudra nourrir davantage de personnes et remplacer les techniques de production qui consomment beaucoup d'énergie fossile par d'autres, plus autonomes. L'Institut agricole de Grangeneuve tient une place essentielle dans ce contexte. Celle de passeur, d'intermédiaire pouvant tester «on farm» de nouvelles connaissances ou pratiques avant de les transmettre.

Pour accomplir sa mission d'accompagner ceux qui nourrissent l'humanité, l'Institut a su tisser, dès son origine, un réseau dense et divers. Avec les agriculteurs bien sûr, qui se souviennent de leur passage dans les classes de Grangeneuve, et de l'importance des connaissances et des compétences qu'ils y ont acquises. Ensuite avec différentes entités qui partagent avec l'Institut la mission de produire mieux. A commencer bien sûr par Agroscope, dont le rapprochement avec l'Institut se concrétisera prochainement sur les terres historiques de l'Institut.

En embrassant tout le cycle de production des denrées alimentaires, de la fourche à la fourchette, l’Institut est une réponse pertinente et exemplaire à cette préoccupation majeure des consommateurs dans un marché mondialisé.

Le site de Grangeneuve offre un environnement d’apprentissage grandeur nature, où les compétences professionnelles sont enseignées de manière concrète et directe. En perpétuant la tradition millénaire de la formation duale et en collaborant activement avec les formateurs en entreprise, l’Institut est l’intermédiaire incontournable de nombreuses filières, bien au-delà des frontières du canton de Fribourg.

Das Landwirtschaftliche Institut Grangeneuve dehnt sich jedoch nicht nur geografisch aus. Das Institut erweitert auch sein Angebot an Weiterbildungen. Noch vor wenigen Jahren waren die Veränderungen die Folge des Übergangs von einer Generation zur anderen. Der Sohn oder die Tochter führten sicher die neuen Techniken auf dem Betrieb ein, den sie von den Eltern geerbt hatten. Heute und in Zukunft erlebt jede Generation Umwälzungen. Um diesen Anpassungen gerecht zu werden, ist die Weiterbildung unentbehrlich.»

Allocution



Marie Garnier, Présidente de la Commission consultative, Conseillère d' Etat

Extraits du discours lors de l’acte officiel du 4 mai 2013

«En embrassant tout le cycle de production des denrées alimentaires, de la fourche à la fourchette, l’Institut est une réponse pertinente et exemplaire à cette préoccupation majeure des consommateurs dans un marché mondialisé.

Um diese Aufträge zu erfüllen und das neue Gesicht des Kantons Freiburg mitzugestalten, kann das Institut auf kompetente und motivierte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zählen. Die Stärke des Instituts besteht in dieser internen Zusammenarbeit zwischen Fachpersonen aus unterschiedlichen Bereichen, die alle zum Aufschwung von Grangeneuve beitragen...»

Reflets des moments forts du 125^e anniversaire

Glanzvolle Höhepunkte der 125-Jahrfeier

1

Le logo du 125^e anniversaire a embellî les tables autour desquelles tant de convives ont évoqué le passé, le présent et le futur.

Das Logo der 125-Jahrfeier gab den Tischen den letzten Schliff, an denen sich die Gäste über Vergangenes, Gegenwärtiges oder Zukünftiges unterhielten.

2

Le 10 janvier, un public prestigieux et conquis a assisté aux conférences scientifiques ouvrant les festivités du double jubilé : 125 ans de l'Institut agricole et 750 ans de la Grange Neuve.

Am 10. Januar hat ein prestigevolles und überzeugtes Publikum an den wissenschaftlichen Vorträgen teilgenommen und damit die doppelte Jubiläumsfeier eröffnet: 125 Jahre Landwirtschaftliches Institut und 750 Jahre «Grange Neuve».

3

Le 4 mai eut lieu l'acte officiel du jubilé. La journée a commencé par une célébration magnifique en l'église d'Hauterive : un lieu chargé d'histoire où fut fondée la Grange Neuve, il y a 750 ans.

Am 4. Mai fand die offizielle Jubiläumsfeier statt. Der Tag begann mit einer kirchlichen Feier in der Klosterkirche: ein geschichtsträchtiger Ort, wo vor 750 Jahren der Grundstein für die «Grange Neuve» gelegt wurde.



3



2



4

Un arbre du millénaire fut planté à Grangeneuve le 4 mai. Après avoir été mis en terre par Madame Garnier et Monsieur Schwaller, aux côtés de la directrice de l’Institut, il fut bénit par les amis et voisins cisterciens.

Ein Baum der Jahrtausendwende wurde am 4. Mai in Grangeneuve gepflanzt. Er wurde von Frau Garnier und Herrn Schwaller, neben der Direktorin des Instituts, in die Erde gesetzt und durch die Zisterziensermonche, Freunde und Nachbarn, feierlich gesegnet.

4**5**

Le 5 mai, 1400 adultes et 100 enfants participèrent à une balade gourmande où 21 spécialités culinaires étaient proposées. Sept postes, représentant les districts du canton, étaient répartis le long d'un magnifique parcours aux environs de Grangeneuve.

Am 5. Mai nahmen 1400 Erwachsene und 100 Kinder am Gourmet-Spaziergang teil, wo ihnen 21 regionale Spezialitäten angeboten wurden. Sieben Posten, die die Kantonsbezirke darstellten, waren entlang des wunderschönen Pfades in der Umgebung von Grangeneuve verteilt.

6

Du 13 au 18 mai, les apprentis en formation à l’Institut ont présenté, avec l'aide de leurs formateurs, les filières de formation et leurs métiers aux milliers de visiteurs et de clients qui empruntent chaque jour le mall de Fribourg-Centre. Cette exposition servit également à mettre en valeur la plaquette-souvenirs du 125^e, éditée pour l'occasion en collaboration avec Pro Fribourg.

Von 13. bis 18. Mai haben die Lernenden des Instituts mit ihren Ausbildnern die Bildungslehrgänge und Berufe täglich hunderten von Besuchern des Geschäftszentrum Fribourg-Centre vorgestellt. Diese Ausstellung diente auch der Valorisierung der Jubiläumsbroschüre zum 125. Geburtstag, die für diese Gelegenheit gemeinsam mit Pro Freiburg herausgegeben wurde.

5**6**

Faits marquants

L'année 2013 est avant tout l'année du double jubilé, les 125 ans de l'Institut agricole de l'Etat de Fribourg et les 750 ans de la première mention écrite de la « Grange Neuve » construite par les moines de la communauté cistercienne de Hauterive quelques dizaines d'années auparavant.

L'objectif était de fêter ce double anniversaire de manière solennelle tout en y apportant un éclairage à la fois ludique, pédagogique et informatif. Plusieurs évènements ont éclairé l'année. Les conférences de haut vol sur l'agriculture et l'alimentation hier, aujourd'hui et demain, les expositions à Grangeneuve et à Fribourg Centre, le concours photos, la parution de la plaquette Pro Fribourg, la balade gourmande à la découverte des spécialités de chaque district et l'après-midi créatif pour le personnel. L'acte solennel du 4 mai 2013 a bien entendu été le moment fort de l'année.

La nouvelle politique agricole 2014-2017 a également influencé les activités de Grangeneuve, en particulier celles des collaboratrices et des collaborateurs des stations. Actifs dans différents groupes de réflexion, ils ont contribué à identifier les conséquences de ces nouveaux textes de loi sur l'agriculture fribourgeoise et à déterminer la stratégie cantonale d'accompagnement des exploitations du canton, notamment dans le domaine de la qualité du paysage et de la biodiversité en zone d'estivage. Ils ont ensuite parcouru les campagnes pour informer les professionnels et les accompagner dans l'évaluation de leur propre situation. Ils ont également informé différents partenaires de l'agriculture et répondu à de nombreuses demandes individuelles. L'organisation des journées thématiques agripro de septembre a également contribué à informer les professionnels à l'aide de démonstrations et d'explications très concrètes sur les défis d'une production agricole à double performance, économique et écologique.

Markante Ereignisse

Das Jahr 2013 war das Jahr der Jubiläen, nämlich der 125. Jahrfeier des Landwirtschaftlichen Instituts des Kantons Freiburg und der 750 Jahre seit der ersten schriftlichen Erwähnung von «Grange Neuve», das von den Mönchen der Zisterzienserabtei Hauterive ein paar Jahrzehnte zuvor gegründet wurde.

Es galt diesen doppelten Geburtstag gebührend zu feiern und diesem Ereignis gleichzeitig ein positiv spielerisches, pädagogisches und informatives Licht zu geben. So prägten verschiedene Ereignisse das Jubiläumsjahr. Aussergewöhnliche Vorträge über die Landwirtschaft und die Ernährung von gestern, heute und morgen. Ausstellungen in Grangeneuve und im Fribourg-Centre, Fotowettbewerb, Jubiläumsschrift Pro Freiburg, Gourmet-Spaziergang mit Spezialitäten aus allen Bezirken und kreativer Nachmittag für das Personal. Der feierliche Akt selbst vom 4. Mai 2014 war natürlich der Höhepunkt.

Die neue Agrarpolitik 2014-2017 hat auf die Aktivitäten von Grangeneuve ebenfalls einen Einfluss, insbesondere auf die Tätigkeit der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Stationen. Als aktive Teilnehmer verschiedener Reflexionsgruppen haben sie dazu beigetragen, die Auswirkungen der neuen Bestimmungen auf die Freiburger Landwirtschaft zu identifizieren und eine kantonale Strategie für die Begleitung der Landwirtschaftsbetriebe im Kanton festzulegen, insbesondere im Bereich der Landschaftsqualität und der Biodiversität in Sömmerrungsgebieten. Sie haben die Berufsleute informiert und bei der Beurteilung deren eigenen Situation begleitet. Sie haben im Bereich der Landwirtschaft ebenfalls verschiedene Partner informiert und viele individuelle Anfragen beantwortet. Die Organisation der agripro-Thementage im September hat dank der Präsentationen und der Vorträge zu den Herausforderungen für eine leistungsfähige, wirtschaftliche und ökologische Landwirtschaft ebenfalls zur Information beigetragen.



Une classe à Grangeneuve
Eine Schulklasse in Grangeneuve

L'enseignement dans les différentes filières de la formation professionnelle initiale et supérieure est une activité partagée par la majorité des collaboratrices et collaborateurs de l'Institut. Certains enseignent à temps partiel à côté de leur tâche de conseil et expertise ou encore de production, d'autres enseignent à plein temps.

La nouvelle filière de praticiennes forestières et praticiens forestiers a été mise en place à la rentrée scolaire 2013. Grangeneuve accueille les apprentis de toute la Suisse et offre l'enseignement en allemand et en français.

La mise en place des différentes réformes apportées aux formations initiales se poursuit grâce au grand engagement des collaboratrices et collaborateurs qui mettent leur enseignement et documents de cours à jour au fur et à mesure.

Les cours de soutien offerts ont été un succès qui sera réitéré en 2013/2014. Il est à relever que 70 % des élèves qui ont suivi ces cours ont réussi la promotion et 63 % des élèves de la dernière année ont réussi le CFC. Dans la feuille de route, l'objectif de réussite était indiqué à 85 %, ce qui a été de loin dépassé avec le 100 % de satisfaction obtenu. Ce cours est une formation à l'auto-aide et sera reconduit. Il existe un contrat entre le formateur, l'élève et Grangeneuve. Toutes les six semaines, le professeur de classe procède à une évaluation dans le but de voir si les cours doivent être continués.

La réalisation et la mise à jour des infrastructures de formation, dans les classes comme dans les espaces dévolus à la démonstration et à la pratique se poursuivent. Un espace extérieur consacré au sport est maintenant à disposition des élèves, les aménagements horticoles pédagogiques sont en place et la menuiserie a été rénovée et adaptée.

L'Institut collabore également à la promotion des différentes professions en étant notamment présent à Start – Forum des métiers, à Fribourg, en accompagnant les organisations du monde du travail responsables ainsi qu'en participant au réseau d'entreprises formatrices pour la profession de gestionnaires en intendance.

D'autres projets ont été au centre de l'attention des collaboratrices et des collaborateurs de Grangeneuve, par exemple la certification ISO 22'000 des Ateliers laitiers brillamment réussie en juillet ou encore la modernisation de la gestion technique centralisée des bâtiments.

La modernisation et l'intégration des processus de conduite de l'Institut et l'adaptation du système qualité sont des tâches

Der Unterrichtstätigkeit in den verschiedenen Bildungsbereichen, Berufsbildung und höhere Fachausbildung, verteilt sich mehrheitlich auf die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Instituts. Während die meisten vollzeitlich unterrichten, gehen andere dem Unterricht neben ihrer Beratungs-, Experten- oder Produktions-tätigkeit nur teilzeitlich nach.

Der neue Bildungsbereich für Forstpraktiker/-praktikerinnen wurde mit dem Schulbeginn 2013 eingeführt. Grangeneuve nimmt Lernende aus der gesamten Schweiz auf und bietet einen Unterricht in französischer und in deutscher Sprache an.

Die verschiedenen Reformen bei der Berufsbildung werden dank dem grossen Engagement der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter fortgesetzt, die den Lehrstoff und die Kursunterlagen fortlaufend aktualisieren.

Die angebotenen Stützkurse waren erfolgreich und werden im Schuljahr 2013/2014 wiederholt. Nahezu 70 % der Lernenden dieser Kurse haben den Abschluss bestanden, während 63 % der Lernenden das EFZ erreichte. Im Lehrplan figurierte das Erfolgsziel mit 85 %. Mit dem 100-prozentigen Erfolg wurde es jedoch klar überschritten. Der Kurs ist eine Form von Selbsthilfe und wird weitergeführt. Eine Vereinbarung besteht zwischen den Ausbildnern, den Lernenden und Grangeneuve. Alle sechs Wochen nimmt der Klassenlehrer eine Beurteilung vor, um festzustellen, ob diese Kurse fortgesetzt werden sollen.

Die Realisierung und Anpassung der Infrastrukturen in den Klassen, den Vorführungs- und Arbeitsräumen geht weiter. Ein Sportplatz steht den Lernenden nun auch zur Verfügung. Die pädagogischen Gartenanlagen sind fertiggestellt. Die Schreinerei wurde ebenfalls renoviert und umgebaut.

Das Institut befasst sich weiter mit der Förderung der verschiedenen Berufsgattungen und beteiligt sich an der Ausstellung «Start – Forum der Berufe», gemeinsam mit Organisationen der Arbeitswelt sowie dem Lehrbetriebsverbund für Fachleute Hauswirtschaft.

Andere Projekte standen auch im Zentrum der Aufmerksamkeit der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in Grangeneuve. So zum Beispiel die brilliant bestandene ISO-Zertifizierung 22'000 der Milchwirtschaftlichen Werkstätten oder die Modernisierung des zentralen Gebäudeverwaltungssystems.

Die Modernisierung und die Integration der Führungsprozesse des Instituts sowie die Anpassung des Qualitätssystems sind

permanentes qui induisent un travail de réflexion et de construction, ainsi que la formation des collaboratrices et des collaborateurs concernés.

Le bilinguisme est également une thématique importante pour l’Institut. Les principes ont été arrêtés et les mesures nécessaires mises en place. L’Institut favorise toute initiative pour soutenir les collaboratrices et collaborateurs dans leur apprentissage de la langue partenaire, par exemple en promouvant la formation continue et la mise en place de tandems bilingues. Dans le domaine de la formation, les filières sont organisées, dans la mesure du possible, de manière à faciliter l’accès aux formations dans la langue partenaire pour les élèves. Les enseignants sont également invités à coordonner le contenu de leurs cours. Enfin, les cadres montrent l’exemple en communiquant dans les deux langues.

La collaboration avec les différents partenaires, en particulier Agroscope, Inforama, VetSuisse Berne et la Haute école des sciences agronomiques, forestières et alimentaires se poursuit à travers différents projets partagés, comme la journée de présentation commune des travaux de diplômes des étudiants des différentes institutions. Une belle opportunité pour les élèves de Grangeneuve de communiquer avec leurs futurs partenaires.

La création d’un cluster FoodTech dans le cadre de Région Capitale Suisse est un nouveau projet pour lequel une collaboration intensive avec tous les partenaires est essentielle. Conduit par l’Ecole d’ingénieurs de Fribourg, ce cluster se définit comme la combinaison, sur un espace géographique donné, d’acteurs œuvrant autour d’un même domaine, engagés dans une démarche partenariale destinée à dégager des synergies autour de projets communs et innovants dans le domaine de la production et de la transformation des matières premières agricoles.

Le projet d’une exploitation agricole commune avec Agroscope a été abandonné en raison d’incompatibilités au niveau des missions des deux institutions. Par contre, le projet de construction par le canton d’un bâtiment qui accueillera les activités d’Agroscope Liebefeld dès 2018 suit son cours conformément à la planification. Le concours d’architecture s’est déroulé en automne et la publication des résultats aura lieu au début février 2014.

permanente Aufgaben, die neben der Ausbildung der betroffenen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern eine zusätzliche Reflexions- und Aufbauarbeit erfordern.

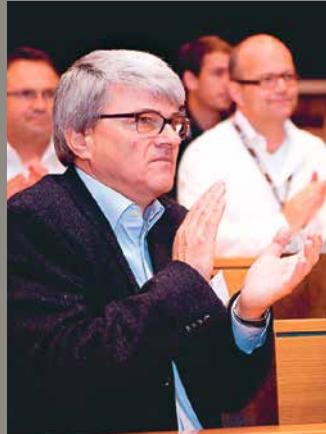
Die Zweisprachigkeit ist für das Institut ebenfalls ein wichtiges Thema. Die Grundsätze sind festgelegt und die notwendigen Massnahmen wurden getroffen. So unterstützt das Institut jede Initiative, die den Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter das Erlernen der Partnersprache erleichtert. Es fördert ferner die Weiterbildung und die Bildung zweisprachiger Tandems. Im Bereich der Berufsbildung sind die Lehrgänge so ogranisiert, dass sie den Lernenden den Zugang zur Partnersprache erleichtern. Die Lehrer sind ebenfalls aufgefordert, die Kursinhalte zu koordinieren. Auch die Kader gehen mit dem guten Beispiel voran, indem sie in beiden Sprachen kommunizieren.

Die Zusammenarbeit mit den verschiedenen Partnern, darunter insbesondere Agroscope, Inforama, VetSuisse Bern und die Hochschule für Agrar-, Forst- und Lebensmittelwissenschaften wird durch unterschiedliche Projekte fortgesetzt, wie der gemeinsame Präsentationstag der Diplomarbeiten der Studenten der verschiedenen Institutionen. Eine einmalige Gelegenheit, um mit ihren zukünftigen Partnern zu kommunizieren.

Das Schaffen eines FoodTech Clusters in der Hauptstadt Region Schweiz ist ein neues Projekt, das eine intensive Zusammenarbeit mit allen Partnern voraussetzt. Angeführt von der Ingenieurschule Freiburg kann das Clusterprojekt als Kombination von verschiedenen wirtschaftlichen Teilnehmern definiert werden, die in einem bestimmten geografischen Raum gemeinsam an einem Bereich arbeiten und in einem partnerschaftlichen Verfahren Synergien im Bereich der landwirtschaftlichen Rohstoffverarbeitung und Innovation entwickeln und nutzbar machen.

Das Projekt eines gemeinsamen Landwirtschaftsbetriebes mit Agroscope wurde wegen der Unvereinbarkeit der Aufgaben der beiden Institutionen aufgegeben. Das Bauprojekt des Kantons hingegen, ein Gebäude für die Aufnahme der Aktivitäten von Agroscope Liebefeld im Jahre 2018 zu errichten, folgt der vorgesehenen Planung. Der Architekturwettbewerb hat im Herbst stattgefunden und die Ergebnisse wurden anfangs Februar 2014 veröffentlicht.

Décès / Abschied



Le décès de Walter Schnyder en janvier 2013 a affecté l'ensemble des collaboratrices et collaborateurs de l'Institut. Walter Schnyder a travaillé à Grangeneuve depuis 1986 comme chef de la station agricole de vulgarisation. Membre jusqu'en 2012 du Conseil de direction, il a influencé de manière durable le développement de l'Institut. Très engagé envers les agriculteurs et agricultrices de ce canton, il a accompagné de nombreux dossiers délicats avec intelligence et bienveillance. Au centre de son attention était l'être humain en qui il avait une confiance inébranlable. Très loyal envers Grangeneuve et l'Etat, il était toujours à la recherche de solutions constructives au service des clients et des collaboratrices et des collaborateurs de l'Institut.

En 2012, il a souhaité quitter ses fonctions dirigeantes pour se consacrer au conseil et à l'accompagnement des familles paysannes. Malheureusement, ses plans ont été contrariés par la maladie. Toutes nos pensées accompagnent sa famille.

Der Tod von Walter Schnyder im Januar 2013 hat die gesamte Belegschaft von Grangeneuve in tiefe Trauer versetzt. Walter Schnyder war seit 1986 in Grangeneuve als Leiter der landwirtschaftlichen Beratungsstation tätig. Er war bis 2012 geschätztes Mitglied des Direktionsrates und hat einen nachhaltigen Einfluss auf die Entwicklung des Instituts ausgeübt. Er hat sich stets stark für die Bauern und Bäuerinnen dieses Kantons eingesetzt. So begleitete er zahlreiche delikate Dossiers in intelligenter und wohlwollender Weise. Im Mittelpunkt standen für ihn immer die Menschen, in die er ein unerschöpfliches Vertrauen hatte. Seine Einstellung gegenüber dem Kanton und Grangeneuve war stets sehr loyal. Er suchte immer nach konstruktiven Lösungen, sei es für die Kundschaft oder die Mitarbeiter des Instituts.

Im Jahre 2012 äusserte Walter Schnyder den Wunsch seine Führungsstellung zu verlassen, um sich nur noch der Beratung der Bauernfamilien zu widmen. Leider wurden seine Pläne durch die Krankheit durchkreuzt. Wir alle entbieten der trauernden Familie unser aufrichtiges Beileid.

Rapport annuel par entité

Centres de formation

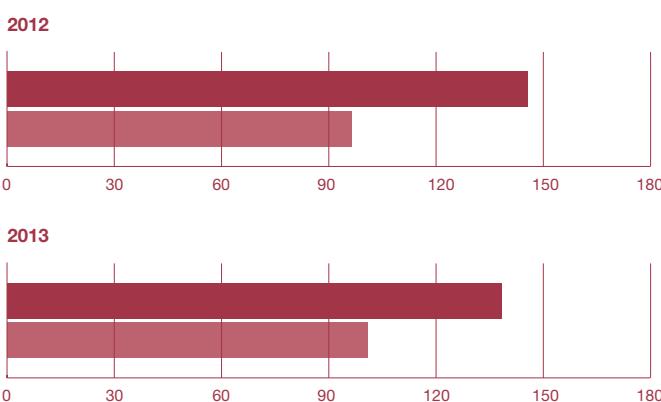
Centre de formation des métiers de la terre et de la nature

Formation agricole

Pour le centre de formation des métiers de la terre et de la nature, le bilinguisme est une réalité vécue au quotidien. Il permet à tout le monde, de l'enseignant à l'élève, en passant par le personnel, de vivre deux cultures et deux modes de fonctionnement, ce qui ne peut être qu'enrichissant.

La réforme de la formation agricole initiale – achevée en 2012 – a été l'occasion de remettre l'ouvrage sur le métier, de rassembler les forces autour d'un même projet et de garantir un fonctionnement de l'école identique pour les deux régions linguistiques. Grangeneuve a joué son rôle de pont, mettant souvent en évidence des problématiques traitées différemment dans les organisations professionnelles respectives et amenant une contribution dans l'harmonisation des procédures. A l'interne, maintenant que cette harmonisation est réalisée, on peut s'attendre à un gain de productivité et de créativité dans le fonctionnement des équipes d'enseignants.

Langue des apprenti-e-s, état au 01.01.2013 / Sprache der Lernenden, Stand am 01.01.2013



La réforme agricole a laissé une place importante à l'organisation de cours à option. Cette marge de manœuvre offre à chaque école la possibilité de se démarquer par une offre attractive. En même temps, il y a un équilibre à trouver avec les formateurs en entreprise quant à l'organisation de ces semaines à thèmes, cela afin d'éviter que les apprenti-e-s soient absents de la ferme durant les pics de travail.

Jahresbericht nach Einheiten

Bildungszentren

Bildungszentrum für Naturberufe

Landwirtschaftliche Berufsbildung

Die Zweisprachigkeit stellt für das Bildungszentrum für Naturberufe eine alltäglich gelebte Realität dar. Vom Lehrpersonal über die Studierenden bis hin zum Personal erlaubt sie allen gleichzeitig von zwei Kulturen und zwei Funktionsarten zu profitieren, was für alle bereichernd ist.

Die im Jahre 2012 abgeschlossene Reform der landwirtschaftlichen Berufsbildung stellte auch die Gelegenheit dar, sich einmal mehr grundlegend zu hinterfragen, alle Kräfte in einem gemeinsamen Projekt zu vereinen und den Schulbetrieb für beide Sprachregionen ebenbürtig zu gestalten. Grangeneuve hat dabei eine Brückefunktion wahrgenommen und öfters auf die in den Berufsorganisationen unterschiedlich behandelten Probleme aufmerksam gemacht, um einen Beitrag zur Harmonisierung der Prozesse zu leisten. Jetzt, wo die Harmonisierung realisiert ist, kann man intern mit einer Produktivitäts- und Kreativitätssteigerung in der Tätigkeit der Lehrerschaft rechnen.

■	Apprenti-e-s d'expression française/Französischsprachige Lernende	148
	Fribourg/Freiburg	110
	Hors canton/Ausser Kanton	38

■	Apprenti-e-s d'expression allemande/Deutschsprachige Lernende	95
	Fribourg/Freiburg	54
	Hors canton/Ausser Kanton	41

■	Apprenti-e-s d'expression française/Französischsprachige Lernende	141
	Fribourg/Freiburg	103
	Hors canton/Ausser Kanton	38

■	Apprenti-e-s d'expression allemande/Deutschsprachige Lernende	98
	Fribourg/Freiburg	51
	Hors canton/Ausser Kanton	47

Die landwirtschaftliche Reform schaffte einen wichtigen Spielraum für das Organisieren von Wahlkursen. Dieser Handlungsspielraum bietet jeder Schule die Gelegenheit, sich durch ein attraktives Angebot abzuheben. Gleichzeitig gilt es jedoch ein Gleichgewicht mit den Ausbildnern in den Unternehmen herzustellen, um die Themenwochen zu organisieren, damit die Lehrlinge nicht während der Spitzenzeiten dem Hof fernbleiben.

Avec les exploitations de Grangeneuve, l'école dispose d'un magnifique outil pédagogique pour une formation grandeur nature. Les élèves avec des difficultés d'abstraction, notamment les classes AFP, profitent particulièrement de cet outil. Et les classes de niveau CFC, avec un enseignement basé sur les compétences, un des gains de la réforme, s'exercent par le biais des journées interdisciplinaires et des cours inter-entreprises à mettre en pratique l'enseignement théorique reçu en classe.

Une réforme, c'est aussi l'occasion de proposer de la nouveauté aux élèves et, dans ce sens, une journée « biodiversité » va être organisée en fin de cursus. Par cette journée, l'école souhaite présenter de manière belle et concrète ce que la promotion de la biodiversité peut apporter sur une exploitation agricole. L'intention est de donner envie en découvrant la passion d'agriculteurs et d'enseignants qui présenteront des réalisations particulièrement abouties. En 2014, cette journée aura lieu dans la région de l'Intyamon.

Toujours dans le déploiement du bilinguisme et d'une harmonisation des méthodes de travail, c'est maintenant au tour des formations professionnelles supérieures agricoles d'entamer leur mue. Les nouveaux modules du brevet sont montés de manière parallèle dans les deux langues. Cette façon de faire donne lieu à de nouveaux événements tels que des excursions communes entre Romands et Germanophones ou encore la création du championnat des foins.

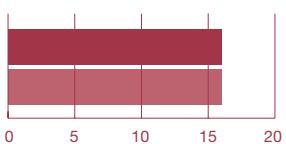
Mit den Betrieben in Grangeneuve verfügt die Schule über ein wunderbares pädagogisches Werkzeug für die Ausbildung in einem realen Umfeld. Besonders die Schüler mit mangelndem Abstraktionsvermögen werden dieses Werkzeug zu schätzen wissen, vor allem in den EBA-Klassen. Die Klassen der EFZ-Stufe mit dem auf die Kompetenzen ausgerichteten Unterricht, der ebenfalls als Gewinn der Reform zu betrachten ist, entfalten sich durch die interdisziplinären Arbeitstage und die praktische Umsetzung des in den Klassen erteilten theoretischen Unterrichts.

Eine Reform ist auch die Gelegenheit, die Schüler mit Neuigkeiten zu konfrontieren. In diesem Sinne wird am Ende des Kurses ein Tag Unterricht im Bereich der Biodiversität erteilt. Damit beabsichtigt die Schule in sinnvoller und konkreter Form aufzuzeigen, was die Förderung der Biodiversität einem landwirtschaftlichen Betrieb bringen kann. Dabei wird die Absicht verfolgt, durch besonders gelungene Präsentationen über die Schönheit der Natur sowie die Leidenschaft der Landwirte und Lehrer, die Freude an dieser Tätigkeit zu steigern.

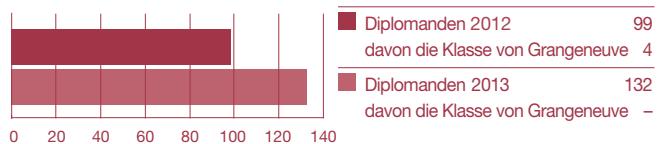
Um die Entfaltung der Zweisprachigkeit und der Harmonisierung der Arbeitsmethoden fortzusetzen, liegt es nun an den höheren landwirtschaftlichen Berufsfachschulen diesen Wandel zu vollziehen. Die neuen Fachausweismodule werden parallel in beiden Sprachen aufgebaut. Diese Art vorzugehen schafft neue Gelegenheiten, wie gemeinsame Ausflüge unter Westschweizern und Deutschschweizern oder das Schaffen einer Heumeisterschaft.

Maîtrise (diplôme fédéral)/Meisterprüfung (Eidg. Diplom)

Suisse romande

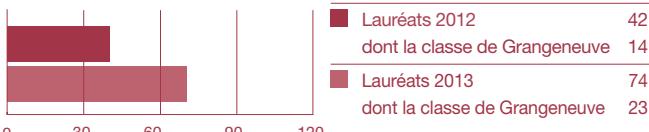


Deutschschweiz

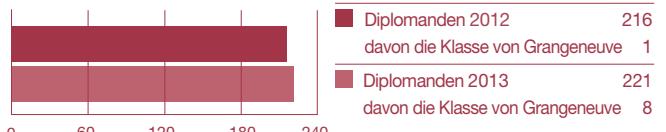


Brevet fédéral/Eidg. Fachausweis

Suisse romande



Deutschschweiz



La mise en place du nouveau brevet fédéral s'est concrétisée par des effectifs en hausse, signe que les candidats, malgré un niveau d'exigences plus élevé avec davantage de gestion et de commercialisation, trouvent dans cette nouvelle offre de formation les outils pour affronter la complexité croissante du métier d'agriculteur.

Ecole de commerce et Ecoles supérieures

Grangeneuve a étayé son offre de formation en mettant sur pied l'Ecole de commerce de Grangeneuve avec 20 semaines à plein temps. Cette nouvelle formation permet, à ceux qui souhaitent se spécialiser, de continuer à l'Ecole supérieure d'agrocommerce ou d'agrotechnique.

La formation d'agrotechnicien a été remodelée, de façon à ce que, pour les compétences techniques, les élèves puissent suivre les cours avec les candidats du brevet. Il en résulte une meilleure efficacité de l'enseignement et également la possibilité pour les étudiants agrotechniciens de panacher les deux formations et

Die Einführung des neuen Eidgenössischen Fachausweises kennzeichnete sich durch eine Zunahme der Lernenden, ein Zeichen dafür, dass dieses Bildungsangebot trotz der höheren Anforderungen im Bereich der Betriebsführung und der Vermarktung die nötigen Werkzeuge anbietet, um den immer komplexer werdenden Landwirtberuf erfolgreich auszuüben.

Handelsschule und Höhere Fachschulen

Grangeneuve hat sein Bildungsangebot ausgebaut und die Handelsschule Grangeneuve ins Leben gerufen. Der vollzeitliche Unterricht erstreckt sich über 20 Wochen und erlaubt den Studierenden, die sich spezialisieren lassen wollen, die Höhere Fachschule für Agrohandel oder für Agrotechnik zu besuchen.

Die Agrotechniker/Agrotechnikerinnen-Ausbildung wurde überarbeitet, sodass die Studierenden für die technischen Kompetenzbereiche die Kurse mit den Kandidaten für den eidgenössischen Fachausweis besuchen können. Daraus ergibt sich ein effizienterer Unterricht und für die Studierenden der

Interview Elèves



Gwendoline Halin, 22 ans et Amandine Morais, 27 ans, fréquentent l'école supérieure d'agrocommerce. La semaine, elles résident à l'internat de Grangeneuve.

Comment vivez-vous l'expérience de l'internat ?

Gwendoline: « J'ai déjà vécu trois ans en internat, quand j'étais au Mans. Nous étions dans une chambre, à quatre. A Grangeneuve, j'ai ma propre chambre. C'est plaisant. Des activités sont régulièrement proposées par la surveillante Céline, comme le cinéma ou le karting. Mais je consacre beaucoup de temps à ma formation car je veux décrocher un diplôme suisse. »

Amandine: « Moi, aussi, j'ai vécu en internat pendant cinq ans en Côte d'Or pour ma formation agricole. Avoir sa propre chambre, c'est un luxe car on peut répéter tôt le matin, avant les cours. On étudie beaucoup et on sort très peu la semaine. J'espère que le bagage acquis à Grangeneuve m'ouvrira les portes du marché du travail suisse. J'aimerais bien devenir conseillère agricole ou encore gestionnaire de projets agricoles. »

diplômes. En passant d'un système à plein temps à un système en cours d'emploi, cette formation est devenue particulièrement adaptée aux contraintes du monde paysan.

De plus les projets dans lesquels sont immergés les étudiants, par exemple la participation à l'organisation de la Bénichon de Fribourg, les préparent à leurs futures activités sur leur propre exploitation ou dans le domaine para-agricole.

Formation forestière

Bien qu'étant une petite filière, la formation des forestiers-bûcherons se forge une solide réputation tant au niveau cantonal que national.

Agrotechnik die Möglichkeit, beide Bildungsgänge und Diplome in vermischter Form zu absolvieren. Mit dem Wechsel vom Vollzeitunterricht zum berufsbegleitenden Teilzeitunterricht ist dieser Bildungsgang ganz besonders für die landwirtschaftlichen Anforderungen geeignet.

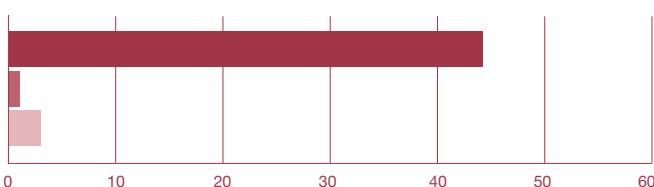
Die Projekte, in welche die Studenten involviert sind, zum Beispiel Teilnahme an der Organisation der Freiburger Kilbi, bereitet sie auf ihre spätere Tätigkeit in ihrem eigenen Betrieb oder im paralandwirtschaftlichen Bereich vor.

Forstwirtschaftliche Berufsbildung

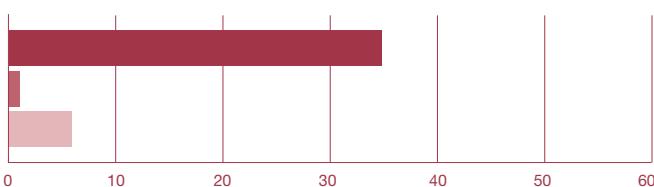
Obwohl es sich nur um einen kleinen Wirtschaftsbereich handelt, hat sich die Berufsbildung Forstwart/-in sowohl auf kantonaler als

Formation des forestiers-bûcherons / Berufsbildung Forstwarte/-innen

2012



2013



A ce titre, Grangeneuve a été mandaté par la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique pour la mise en place d'une filière de niveau attestation pour l'ensemble de la Suisse. Une classe alémanique ainsi qu'une classe francophone se sont ouvertes et on peut s'attendre, dans les années à venir, à une évolution intéressante aussi bien pour la partie francophone qu'alémanique.

Formation horticole

Alors que les agriculteurs disposaient d'une ferme pédagogique et les forestiers-bûcherons de la forêt entourant Grangeneuve, il manquait pour les horticulteurs un jardin pédagogique. Avec la finalisation du projet des aménagements horticoles, c'est chose faite. La filière horticole dispose d'un outil de formation et de

auch auf nationaler Ebene einen soliden Ruf erworben. In diesem Sinne hat Grangeneuve den Auftrag der Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren entgegengenommen, um ein Attest-Bildungsgang für die gesamte Schweiz aufzubauen. Eine deutschsprachige und eine französischsprachige Klasse sind eröffnet worden und man kann in den nächsten Jahren mit einer interessanten Entwicklung für beide Sprachgebiete rechnen.

Gartenbauliche Berufsbildung

Während die Landwirte über einen Schulbauernhof und die Forstwarte über die in der Umgebung von Grangeneuve liegenden Wälder verfügen konnten, fehlte im Gartenbausektor ein pädagogischer Garten. Mit dem Abschluss des Projekts zur Umgebungsgestaltung ist dieses Ziel nun erreicht. Der

Brevet fédéral horticole / Eidgenössischer Fachausweis Gartenbau

	Fribourg / Freiburg	Hors canton / Ausser Kanton	Etranger / Ausland	Total
Paysagistes et spécialistes espace vert Landschaftsgärtner und Grünpflegespezialisten	7	25	3	35
Producteurs (floriculteurs, cultivateurs plantes vivaces, pépiniéristes) / Produktion (Zierpflanzen, Stauden, Gehölz)	5	11	2	18
Spécialistes en gazon de sport et de golf Sport- und Golfrasenspezialisten	2	3	–	5
Spécialistes en soin aux arbres / Baumpflegespezialisten	2	15	3	20
Spécialistes en jardin naturel / Naturgartenspezialisten	1	12	–	13

Examen professionnel horticole / Berufsprüfung Gartenbau

	2012	2013
Diplôme paysagistes Diplom Landschaftsgärtner	13	14
Diplôme spécialistes en espace vert Diplom Grünpflegespezialisten	15	13

Diplôme fédéral horticole / Eidgenössisches Diplom Gartenbau

	Fribourg / Freiburg	Hors canton / Ausser Kanton	Etranger / Ausland	Total
Paysagistes, conducteurs de travaux Landschaftsgärtner, Maschinenführer	3	9	1	13

démonstration grandeur nature qui est utile aussi bien aux cours interentreprises qu'aux cours professionnels, du niveau attestation fédérale jusqu'au diplôme fédéral.

Alors que l'horticulture n'existe à Grangeneuve que depuis cinq ans, cette filière s'est déployée de façon très dynamique, en particulier pour les formations professionnelles supérieures. Avec les différents brevets mis en place qui vont du paysagisme aux spécialistes en soin aux arbres en passant par les spécialistes en gazon de sport et de golf, ce sont plus de 100 responsables ou cadres d'entreprises horticoles de toute la Suisse romande qui sont actuellement en formation à Grangeneuve, faisant du centre de formation la première école de Suisse en formation horticole supérieure.

Gartenbausektor verfügt nun über ein Lehr- und Vorführwerkzeug in natürlicher Grösse, das sowohl für die überbetrieblichen Kurse als auch für den Berufsunterricht vom eidgenössischen Fachausweis bis zum eidgenössischen Diplom dient.

Da die gartenbauliche Berufsbildung in Grangeneuve erst seit fünf Jahren besteht, hat sich dieser Bildungsgang sehr dynamisch entwickelt, insbesondere für die höheren Fachausbildungen. Die verschiedenen Berufsfachprüfungen reichen vom Landschaftsgärtner über die Baumpflegespezialisten bis zum Sport- und Golfrasenspezialist. Heute besuchen mehr als hundert Verantwortliche oder Kader aus dem Gartenbausektor der gesamten Westschweiz ihre Fachausbildung in Grangeneuve. Damit ist dieses Bildungszentrum zur ersten Schule im Bereich der höheren Fachausbildung im gesamtschweizerischen Gartenbausektor geworden.

Interview Schüler



Michael Hegglin, 19 Jahre, Menzingen (ZG).
Schüler, Forstpraktikerausbildung EBA,
in Grangeneuve

Ist Ihre Ausbildung anspruchsvoll?

**Die Forstpraktiker kommen
vier mal zwei Wochen nach
Grangeneuve in den Block-
unterricht und übernachten
im Internat. Ist das schwierig
für Sie?**

«Nein, es ist nicht sehr schwierig. Die Lehrer in Grangeneuve erklären das Thema zum Glück sehr gut. Ich mag die Kurse über Holz, Holzpfllege, Holzschlag und auch die Erklärungen zu Bäumen und Pflanzen. Ich bin gerne draussen, in Kontakt mit der Natur. In einem Büro zu sitzen langweilt mich hingegen.»

«Das Tempo des Unterrichts ist kein Problem für mich. Ich komme recht gerne nach Grangeneuve. Wir sind ständig am Lernen. Im Internat habe ich einige Freunde.»

Centre de formation des métiers de l'intendance, du lait et de l'agroalimentaire

Vie de l'entité, objectifs et projets de l'année

Pratiquement toutes les classes prévues ont pu être ouvertes.

Fin janvier - début février, Grangeneuve a participé aux nombreux stands de Start – Forum des métiers de Fribourg. Les stands ont été organisés par secteurs d'activité et Grangeneuve y participe en mettant à disposition un corps enseignant compétent. L'intérêt des jeunes et des parents était très important et de nombreux contacts précieux ont été noués, tout en présentant les filières professionnelles de Grangeneuve à un large public.

Les collaboratrices et collaborateurs du centre de formation ont renforcé le stand du Réseau fribourgeois d'entreprises formatrices des gestionnaires en intendance et employé-e-s en intendance lors de Start – Forum des métiers et de l'OrTra intendance, au mois de janvier 2013. Les métiers de l'intendance ont pu être montrés et expliqués.

L'ordonnance sur la formation des gestionnaires en intendance est en réforme. Il s'avère que la formation modulaire pour adultes, dispensée actuellement par le centre de formation, devrait disparaître de l'ordonnance, ce qui est à suivre attentivement lors des prises de position prévues afin d'être en mesure de continuer à offrir la formation.

Le centre de formation a mis en place et conduit le cours d'appui pour l'ensemble des apprenti-e-s connaissant des difficultés.

L'événement marquant de l'année scolaire 2012-2013 était l'entrée en vigueur du plan de formation de technologue du lait pour la formation professionnelle niveau CFC. Ce processus de réforme a débuté en 2009. Les principaux changements, à part le nom en français, sont un enseignement par compétences opérationnelles au lieu d'un enseignement par branches, ainsi que huit jours de cours interentreprises au lieu de quatre chez les technologues en industrie laitière. Pour ce faire, de nouveaux supports de cours ont été élaborés avec la participation des trois autres centres de formation (Langnau, Sursee, Wil) et la supervision de la Société suisse d'industrie laitière. Tous les nouveaux supports étaient élaborés, dans les deux langues, pour la rentrée d'août 2012.

Bildungszentrum für Hauswirtschaft, Milch- und Lebensmitteltechnologie

Tätigkeit, Zielsetzung und Jahresprojekte

Alle vorgesehenen Klassen konnten eröffnet werden.

Ende Januar - anfangs Februar beteiligte sich Grangeneuve am «Start – Forum der Berufe» in Freiburg. Grangeneuve beteiligt sich daran und stellt kompetente Lehrpersonen zur Verfügung. Das Interesse der Jugendlichen und ihrer Eltern war sehr gross und viele wertvolle Kontakte konnten geknüpft werden. Grangeneuve konnte gleichzeitig seine gesamte Berufspalette einem breiten Publikum vorstellen.

Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Bildungszentrums haben im Januar an der Ausstellung «Start – Forum der Berufe» sowie «OdA Hauswirtschaft» den Stand des Freiburgischen Lehrbetriebsverbunds Fachfrau/Fachmann Hauswirtschaft personell verstärkt.

Die Verordnung über die Berufsausbildung Fachfrau/Fachmann Hauswirtschaft steht in der Revision. Es ist anzunehmen, dass die modulare Ausbildung für Erwachsene, die vom Bildungszentrum erteilt wird, aus der Verordnung gestrichen wird. Diese Entwicklung gilt es aufmerksam zu verfolgen, damit diese Berufsbildung auch weiterhin angeboten werden kann.

Das Bildungszentrum hat einen Stützkurs für Lernende eingeführt, die Schwierigkeiten bekunden.

Das markanteste Ereignis des Schuljahres 2012-2013 bildete die Einführung des Bildungsplans für Milchtechnologen/-innen auf Stufe EFZ. Dieser Reformprozess wurde 2009 in Gang gesetzt. Die wichtigste Veränderung stellt die Einführung der kompetenzorientierten Berufsbildung anstelle des bisherigen fachorientierten Unterrichts dar. Hinzukommen acht überbetriebliche Kurstage statt vier für Milchtechnologen/-innen. Dazu wurden die Unterrichtsunterlagen zusammen mit drei weiteren Bildungszentren (Langnau, Sursee, Wil) und unter Aufsicht des Schweizerischen Milchwirtschaftlichen Vereins neu ausgearbeitet. Dieses neue Unterrichtsmaterial wurden in beiden Sprachen für den Schulbeginn im August 2012 bereitgestellt.

L'année scolaire 2013-2014 marquera la fin de la formation des technologues en industrie laitière avec CFC. Quelque quarante apprentis se prépareront aux examens finaux. Concernant la profession de technologue du lait, tous les apprentis ont reçu leur support de cours en début de la deuxième année de formation. Il reste encore quelque 550 pages à élaborer ainsi que le règlement d'exams à valider. Une forte augmentation de l'effectif de la classe des employés en industrie laitière AFP est à constater.

Formation de gestionnaire en intendance

Dans la dernière année scolaire, six classes pour employé-e-s en intendance et trois classes pour gestionnaires en intendance ont pu être formées. Plusieurs élèves de cette formation de trois ans ont suivi le nouveau cours de soutien et, dans le majorité des cas, une nette amélioration des prestations a été constatée.

Employé-e en intendance / Hauswirtschaftspraktiker/-in

Fribourg/Freiburg	14	10
Hors canton / Ausser Kanton	23	27
Total	37	37
Dont hommes / Wovon Männer	0	1

Pour la formation de deux ans, un accompagnement individuel est accordé à tous les élèves. Il est intitulé sous la neuvième leçon «Cours de soutien et de rattrapage» dans le programme scolaire. Un corps enseignant expérimenté, engagé et bien formé, assiste les élèves.

Die Berufsbezeichnung Milchtechnologe/-in ändert in der deutschen Sprache nicht. Rund vierzig Lehrlinge bereiten sich auf die Schlussprüfung vor. Im Bereich der Milchtechnologen/-innen haben alle Lernenden die Kursunterlagen zu Beginn des Lehrjahres erhalten. Es sind noch ungefähr 550 Seiten auszuarbeiten, wobei auch das Prüfungsreglement noch zu verabschieden ist. Eine starke Zunahme ist bei den Klassenbeständen der Milchpraktiker/-innen mit EBA zu verzeichnen.

Berufsbildung Fachfrau/Fachmann Hauswirtschaft

Im letzten Schuljahr wurden wie üblich sechs Klassen Hauswirtschaftspraktiker/-innen und drei Klassen Fachfrau/Fachmann Hauswirtschaft unterrichtet. Mehrere Lernende dieser dreijährigen Berufsbildung haben die neuen Stützkurse besucht, wobei eine klare Leistungsverbesserung festgestellt werden konnte.

	2012	2013
	14	10
	23	27
Total	37	37
Dont hommes / Wovon Männer	0	1

Bei den zweijährigen Berufsbildungen wurde für alle Lernenden eine individuelle Begleitung angeboten, die als neunte Lektion «Stütz- und Nachhilfeunterricht» im Stundenplan verankert ist. Ein routiniertes, engagiertes und gut ausgebildetes Lehrerteam begleitet die Lernenden.



De manière régulière, le contact et l'échange d'informations avec le corps enseignant ont lieu soit par téléphone, par courriel ou par le biais de séances d'information. La collaboration dépasse le cadre de l'enseignement. Ainsi, les étudiants ont eu l'occasion de proposer, le 21 mars 2013, lors de la Journée internationale de l'intendance, du matériel publicitaire tel que sets de table, slogans, affiches, autocollants et autres idées de décos pour les entreprises formatrices. Cette offre a effectivement été utilisée par plusieurs entreprises formatrices.

Dans le cadre de la formation continue annuelle pour le corps enseignant, le thème des faiblesses dans le domaine de la lecture et de l'orthographe a été traité. Des difficultés d'apprentissage sont régulièrement constatées pour les élèves en deuxième année de la formation initiale. Cet aspect requiert toute l'attention des professeurs.

Les futures gestionnaires en intendance de la première année de la formation modulaire ont suivi le deuxième semestre avec des élèves ayant suivi les modules de base pour l'obtention du brevet fédéral octroyés aux paysannes. De leur côté, les élèves de la classe de base du premier semestre de la deuxième année de formation ont suivi les cours avec deux femmes suivant quelques modules ou le module de base de la formation pour paysannes. Faute d'inscriptions suffisantes, le cours de formation spécifique pour paysannes n'a pas pu avoir lieu. Dans le cadre d'exercices pratiques dans les modules «Accueil et service» et «Alimentation et restauration», un buffet a été organisé auquel ont participé les convives des exploitations, de la Direction d'école, le corps enseignant et les familles. La visite de l'exposition Igeho à Bâle constituait un autre fait marquant dans la formation des élèves de ces cours.

Gestionnaire en intendance / Fachfrau/Fachmann Hauswirtschaft

Fribourg / Freiburg	
Hors canton / Ausser Kanton	
Total	
Dont hommes / Wovon Männer	

C'est toujours avec beaucoup de satisfaction que l'école remet les CFC aux adultes qui ont consacré au moins deux années à leur formation en vue d'obtenir ce titre tant convoité.

Pour les personnes qui ne souhaitent pas s'investir dans un tel projet, la possibilité de ne suivre qu'un module ou les deux

Die Kontakte und der Austausch mit den Lehrpersonen werden regelmässig per Telefon, E-Mail oder über andere Informationskanäle gepflegt. Die Zusammenarbeit geht über den normalen Unterricht hinaus. So konnten die Lernenden für den 21. März 2013, dem Internationalen Tag der Hauswirtschaft, den Lehrbetrieben Werbematerial in Form von Tischsets, Slogans, Plakaten, Stickers und andere Dekorationsmaterialien vorschlagen. Das Angebot wurde von mehreren Lehrbetrieben auch willkommen in Anspruch genommen.

Das Thema Lese- und Schreibschwächen wurde im Rahmen eines jährlichen Weiterbildungskurses für das Lehrpersonal behandelt. Unter den Lernenden der zweijährigen Grundausbildung sind Lehrbehinderungen regelmässig anzutreffen, sodass gerade dieser Aspekt vom Lehrpersonal viel Aufmerksamkeit erfordert.

Die angehenden Fachfrauen Hauswirtschaft haben das zweite Semester der modularen Ausbildung gemeinsam mit Frauen absolviert, die die Basismodule für den eidgenössischen Fachausweis für Bäuerinnen besucht haben. Die Teilnehmerinnen der Stammklasse hingegen besuchten das erste Semester des zweiten Ausbildungsjahrs mit zwei Frauen, die mehrere Kurs- oder Basismodule für Bäuerinnen absolviert haben. Wegen ungenügenden Anmeldungen konnte der fachspezifische Kurs für Bäuerinnen jedoch nicht durchgeführt werden. Im Rahmen einer praktischen Übung in den Modulbereichen «Gästebetreuung und Service» sowie «Ernährung und Verpflegung» wurde ein Buffet vorbereitet, an dem Gäste aus den Betrieben, der Schulleitung, dem Lehrpersonal und auch Familienmitglieder bewirtet wurden. Der Besuch der internationalen Fachmesse Igeho in Basel stellte in der Ausbildung der Kursteilnehmerinnen einen interessanten Höhepunkt dar.

	2012	2013
	39	37
	4	5
Total	43	42
Dont hommes / Wovon Männer	1	4

Es ist immer eine grosse Genugtuung, wenn die Schule den Erwachsenen das EFZ überreichen kann, die zwei Jahre auf dieses begehrte Berufszeugnis hin studiert haben.

Für Personen hingegen, die diese Ausbildung nicht wünschen, wurde die Möglichkeit angeboten, nur ein oder mehrere Module

modules d'un même domaine de qualification est toujours proposée et rencontre un certain succès.

Les demandes de renseignements et l'intérêt pour la formation modulaire et le brevet fédéral de paysanne sont en hausse. Le nombre d'inscriptions est en augmentation.

Les modules pour lesquels une expérience pratique est requise peuvent parfois poser problème. En effet, de plus en plus de participantes sont très jeunes et ont souvent une occupation professionnelle à l'extérieur de l'exploitation. Cela leur laisse peu de temps pour acquérir les compétences exigées.

Formation laitière

Les détenteurs du brevet fédéral de technologue en industrie laitière possèdent les connaissances et compétences nécessaires pour assumer, en tant que responsable, les tâches de production et de conduite du processus de production dans une entreprise de transformation du lait.

Le cours préparatoire au brevet de technologue en industrie laitière de l'Institut agricole de Grangeneuve permet l'acquisition des compétences nécessaires à l'admission à l'examen fédéral de brevet de la Société suisse d'industrie laitière.

eines Qualifikationsbereichs zu besuchen.

Das Interesse für die modulare Berufsbildung und den eidgenössischen Fachausweis für Bäuerinnen nimmt zu. Die Zahl der Einschreibungen folgt diesem Trend.

Die Module, für die eine praktische Erfahrung Voraussetzung ist, können manchmal ein Problem darstellen. Denn die Teilnehmerinnen werden immer jünger und gehen ausserhalb des Landwirtschaftsbetriebs noch einer beruflichen Beschäftigung nach. So bleibt nur wenig Zeit, um die verlangten Kompetenzen zu erwerben.

Milchwirtschaftliche Berufsbildung

Die Inhaber des eidgenössischen Fachausweises Milchtechnolog/-in besitzen die Fähigkeiten, die Verantwortung für die Produktion und Leitung eines Milchverarbeitungsbetriebes zu übernehmen.

Der Vorbereitungskurs für den eidgenössischen Fachausweis Milchtechnolog/-in erlaubt es, die erforderlichen Kompetenzen für die Zulassung zur Fachausweisprüfung des Schweizerischen Milchwirtschaftlichen Vereins zu erwerben.

Interview

Elève



Silvana Bertschi, 19 ans, de Fuyens. Après avoir décroché un diplôme de gestionnaire en intendance, la jeune femme suit l'école de commerce de Grangeneuve.

Pourquoi avoir enchaîné une nouvelle formation après en avoir suivi une première ?

« Je trouvais que ma formation de base en gestion et en administration n'était pas assez approfondie. L'école de commerce est un super-complément. Après mon diplôme de gestionnaire en intendance, je me suis trouvée sans travail. C'était le moment où jamais d'enchaîner cette nouvelle formation. Mon but serait d'obtenir un brevet fédéral d'intendante. Pour cela, je dois avoir 25 ans et quelques années de pratique ainsi que des responsabilités. J'ai effectué mon apprentissage dans un home pour personnes âgées. Certains trouvent ce travail dénigrant. Pour ma part, mon métier est gratifiant, surtout auprès des personnes âgées qui sont toujours reconnaissantes. Dès que j'aurai atteint mes 25 ans, je suis déterminée à poursuivre ma formation. »

Le cours 2013/2014 est fréquenté par 11 élèves francophones, tous masculins. De plus, certains modules sont suivis par un élève auditeur venu de la région de Marseille (F).

Le cours a débuté le 19 août 2013. Une première session d'examens a eu lieu du 4 au 8 novembre 2013 et une deuxième du 6 au 10 janvier 2014. Lors de ces sessions, quelques élèves des volées précédentes se sont inscrits afin d'obtenir les points de crédit leur faisant défaut pour leur admission à l'examen professionnel fédéral de technologue en industrie laitière.

Après une année d'interruption, le centre de formation a de nouveau ouvert un cours de préparation à l'examen pour l'obtention du diplôme fédéral de technologue en industrie laitière. Ce cours, d'une durée de 38 semaines, se déroule de fin août 2013 à fin juin 2014 à raison d'un jour et demi par semaine. 13 étudiants suivent la formation.

Toutes les personnes en formation sont francophones. Les participants ont entre 23 et 35 ans au début de leur formation. Certains proviennent de fromageries villageoises, d'autres de l'industrie laitière et finalement certains sont même déjà des indépendants qui souhaitent acquérir les outils de gestion nécessaires à leur art.

Der Kurs 2013/2014 wird von 11 französischsprachenden Lernenden, alle männlichen Geschlechts besucht. Zudem werden gewisse Module von einem Gastschüler (Zuhörer) aus der Region Marseille (F) verfolgt.

Der Kurs begann am 19. August 2013. Eine erste Prüfungssession fand vom 4. bis 8. November 2013, die zweite vom 6. bis 10. Januar 2014. An diesen Prüfungssessionen haben mehrere Schüler aus früheren Lehrgängen teilgenommen, um die Kreditpunkte zu erreichen, die ihnen für die Aufnahme zur eidgenössischen Berufsprüfung für Milchtechnolog/-in fehlten.

Nach einem Jahr Unterbruch hat das Bildungszentrum wieder einen Vorbereitungskurs zum Erlangen des eidgenössischen Diploms für Milchtechnolog/-in eröffnet. Dieser Kurs dauert 38 Wochen und findet von Ende August 2013 bis Ende Juni 2014 statt, jeweils an anderthalb Tagen pro Woche. Dreizehn Studierende besuchen diesen Kurs.

Alle in der Ausbildung stehenden Personen sind französischer Sprache und zwischen 23 und 35 Jahre alt. Einige davon stammen aus Dorfkäsereien, andere aus der Milchindustrie, während andere schon selbstständig sind und sich mit den Instrumenten der Betriebsführung vertraut machen wollen.

Technologue en industrie laitière / Milchtechnolog/-in

	2012	2013
Fribourg/Freiburg	70	73
Hors canton/Ausser Kanton	43	44
Etranger/Ausland	8	2
Total	121	119
Dont femmes/Wovon Frauen	14	19

Technologue en denrées alimentaires / Lebensmitteltechnolog/-in

	2012	2013
Fribourg/Freiburg	19	16
Hors canton/Ausser Kanton	29	27
Etranger/Ausland	-	-
Total	48	43
Dont femmes/Wovon Frauen	17	11

Formation agroalimentaire

En 2013, les technologues et praticiens en denrées alimentaires suivant les cours sont au nombre de 46. Cette année, toutes les spécialisations sont enseignées, c'est-à-dire arômes, boissons, produits de boulangerie, chocolat, produits secs et instantanés, produits carnés et « convenience ».

Seize apprentis se sont présentés aux examens CFC. La promotion, la recherche de candidats et de places d'apprentissage du niveau AFP restent un défi continuels.

Après plus de deux ans de préparation et d'élaboration, la nouvelle ordonnance de formation pour les technologues en denrées alimentaires est entrée en vigueur à la rentrée 2013 pour la classe de première année.

La structure des cours professionnels a subi une réorganisation importante à Grangeneuve. Un travail conséquent d'adaptation des cours et des supports de cours est réalisé sur une durée de trois ans pour répondre aux attentes de cette révision. Même si le nombre total d'heures enseignées reste identique et que la matière ne change pas fondamentalement, la réorganisation demande un engagement soutenu des enseignants et de l'école.

Plus que pour la mise à jour constante des compétences recherchées, la réorganisation demande un effort particulier de remise en question des séquences d'enseignement et le choix des interventions dans le calendrier du programme enseigné, tout en cohabitant avec l'ancien règlement jusqu'en 2015.

Pour la seconde fois en Suisse, un cours préparatoire au brevet fédéral a été mis sur pied en français. Ce dernier préparait à l'examen professionnel qui a eu lieu au printemps 2013. Onze candidat-e-s se sont inscrit-e-s aux six semaines de cours planifiées entre septembre 2012 et mars 2013.

Tous les candidat-e-s inscrit-e-s à l'examen professionnel se sont présentés à l'épreuve théorique en avril 2013 et ont réalisé une étude de cas sur leur lieu de travail entre mai et juin 2013.

Les titulaires du brevet fédéral de cette spécialité disposent des connaissances et des capacités nécessaires pour prendre en charge, dans un poste à responsabilités, les tâches et les fonctions de gestion exigeantes, en tant que chef d'équipe ou de groupe, dans l'ensemble du processus de production de la fabrication industrielle de denrées alimentaires.

Lebensmitteltechnologische Berufsbildung

Im Jahre 2013 nahmen 46 Lebensmitteltechnologen/-innen und Lebensmittelpraktiker/-innen am Kurs teil. Im vergangenen Jahr wurden alle Fachbereiche unterrichtet, d. h. Aromen, Getränke, Bäckerei-, Schokolade-, Trocken- und Instantprodukte, Fleisch- und Convenience-Produkte.

Sechzehn Lernende haben die Prüfung für das EFZ angetreten. Die Förderung sowie die Suche nach Bewerbern und Lehrstellen auf Stufe EBA bleibt eine ständige Herausforderung.

Nach zwei Jahren Vorbereitung ist die neue Verordnung über die Ausbildung der Lebensmitteltechnologen/-innen ist für die Klasse des ersten Jahres und mit dem Schulbeginn 2013 in Kraft getreten.

Die Strukturen des Berufsunterrichts in Grangeneuve wurden einer gründlichen Reorganisation unterworfen. Die Anpassung der Kurse und der Kursunterlagen wird in einer Frist von drei Jahren verwirklicht, um dieser Revision gerecht zu werden. Auch wenn die Gesamtzahl der Unterrichtsstunden sowie der Lehrstoff unverändert bleiben, verlangt die Reorganisation von Lehrpersonal und Schule ein fortwährendes Engagement.

Die Reorganisation verlangt besondere Anstrengungen, denn es handelt nicht nur um eine Aktualisierung. Sie hinterfragt die Abfolge der Lehreinheiten und die vorgeschlagenen Änderungen im Lehrprogramm. Bis 2015 wird jedoch noch das alte Reglement angewendet.

Der Vorbereitungskurs für den eidgenössischen Fachausweis wurde zum zweiten Mal in französischer Sprache abgehalten. Er galt als Vorbereitung der Fachprüfung, die im Frühjahr 2013 stattgefunden hat. Elf Bewerber haben sich für die sechs Kurswochen angemeldet, die zwischen September 2012 und März 2013 durchgeführt wurden.

Alle für die Fachsprüfung angemeldeten Bewerber sind im April 2013 zur theoretischen Prüfung angetreten und haben von Mai bis Juni 2013 jeweils eine Fallstudie über ihren eigenen Arbeitsplatz verwirklicht.

Die Inhaber des eidgenössischen Fachausweises dieser besonderen Berufsgattung besitzen die Kenntnisse und Fähigkeiten, um als verantwortlicher Mannschafts- oder Gruppenchef die anspruchsvollen Führungsaufgaben im Prozess der industriellen Lebensmittelfabrikation auszuüben.

Ecole supérieure technique agroalimentaire ES, bilingue

Dix-huit étudiant-e-s de la volée 2012-2014 ont débuté les cours le 1^{er} octobre 2012.

Dans le cadre de la procédure de reconnaissance de l'Ecole supérieure selon le plan d'étude cadre technique accepté par l'Office fédéral pour la formation et la technologie le 24 novembre 2010, les experts ont étudié la documentation écrite de l'école, des supports de cours au système de qualité, en passant par le plan d'étude et les objectifs pédagogiques. Une journée d'audit au cours de laquelle les experts ont visité l'école et confronté les avis des étudiant-e-s et des enseignant-e-s a eu lieu en novembre. Les experts ont remarqué l'engagement actif des enseignant-e-s et l'effort d'adaptation de l'école pour permettre aux étudiant-e-s d'exercer un maximum de compétences durant leur formation.

Au cours de la première année de leur formation, les étudiant-e-s ont eu l'occasion de vivre au travers de divers travaux réalisés en petits groupes les avantages du partage du travail et des synergies pouvant se dégager d'une collaboration. Lorsqu'ils ont été appelés à former des groupes de travail en vue de développer un projet de production durant une année, ils ont spontanément formé des groupes bilingues.

Höhere Fachschule für Lebensmitteltechnologie HF, zweisprachig

Am 1. Oktober 2013 haben 18 Studenten der Lehrgänge 2012-2014 den Kurs begonnen.

Im Rahmen des Anerkennungsverfahrens gemäss Rahmenlehrplan für Bildungsgänge der höheren Fachschulen des Bundesamts für Berufsbildung und Technologie vom 24. November 2010 haben die Experten die Unterrichtsunterlagen der Schule bezüglich Qualitätssystem, Lehrplan und pädagogische Zielsetzung eingehend geprüft. Anlässlich eines Audits im November haben die Experten der Schule einen Besuch abgestattet, die Meinungen der Studierenden angehört und mit derjenigen des Lehrerschaft verglichen. Den Experten haben vor allem das aktive Engagement des Lehrpersonals und die Anstrengungen der Schule zur Kennntnis genommen, mit welchem den Studierenden im Zuge ihrer Ausbildung eine hohe Kompetenzvielfalt vermittelt wird.

Im ersten Jahr ihrer Ausbildung haben die Studierenden in Gruppenarbeiten die Vorteile der Arbeitsteilung und der Synergien erkannt und die Zusammenarbeit entsprechend mitgestaltet. Bei der Bildung der Gruppen für die einjährige Produktentwicklungsarbeit haben sie dann spontan zweisprachige Gruppen gebildet.

Interview Elève



Dominique Humbert, 16 ans, Valeyres-sous-Rances (VD) suit une formation de technologue en denrées alimentaires (TDA, en 2^e année) en vue de décrocher un CFC.

Que fait un technologue en denrées alimentaires ?

« Il a le mandat de gérer une matière alimentaire (farine, betteraves, céréales, légumes, viande) à partir de sa réception jusqu'au produit fini, prêt à être vendu. Cela implique le pilotage des lignes de production, avec la gestion administrative. Un TDA peut travailler dans l'industrie agro-alimentaire, la cuisine ou dans le secteur des produits carnés, celui du convenience food (sandwiches, salades, cornichons), les produits secs, le chocolat ou encore les boissons. Je suis en apprentissage dans le Product Technology Center de Nestlé, à Orbe (VD). Après Grangeneuve, j'aimerais bien poursuivre ma formation, en décrochant d'abord une matu professionnelle, puis suivre une formation d'ingénieur dans une HES en biochimie ou en technologie. Il y a encore du chemin à faire. »

Pour la direction d'école, le but d'un enseignement bilingue a été atteint. Les futures technologues diplômés en denrées alimentaires sont qualifiés et décidés d'étendre cette communication à la Suisse entière.

Une nouveauté permet toutefois aux étudiant-e-s de l'école supérieure technique agroalimentaire de relever de nouveaux défis après avoir suivi un stage de trois mois dans une langue étrangère. En effet, dans la seconde et la dernière année de leur formation, ils seront regroupés en petits groupes bilingues pour suivre la réalisation d'un produit dès l'idée et jusqu'à son introduction sur le marché, ceci notamment en collaboration avec des mandants externes.

Formation continue lait et agroalimentaire

Les formations suivantes ont été offertes en 2013:

Valorisation à la ferme

Durant une semaine, les apprenti-e-s agriculteurs de troisième année ont pu découvrir différentes filières de transformation de leur production, soit la fabrication de fromage, du yogourt, des glaces artisanales et un pressoir à fruits. A cette occasion, il leur a été montré le soin à apporter à leur production et le respect voué aux clients en suivant des règles d'hygiène minutieuses.

Les journées glacées

Début septembre, dans le cadre de l'université d'été de la HES-SO de Sion, les élèves ont été accueillis pour leur faire découvrir les crèmes glacées. Au programme de cette année figuraient la glace à la double-crème, meringues et coulis de framboise, la crème glacée au chocolat et son coulis, pistaches torréfiées et caramélisées et, en plus léger mais délicieux aussi, glace au matcha et coulis de limoncello.

Par deux fois il a été possible de donner des cours dans une importante industrie. Les échos ont été très favorables.

Laboratoire agroalimentaire fribourgeois

L'année 2013 était relativement calme pour le Laboratoire agroalimentaire fribourgeois.

Le nombre des clients ayant fait usage du système d'Abo-Plan-LAAF s'est accru une nouvelle fois au cours de l'année écoulée. Cette prestation permet de mettre à disposition des clients le plus

Für die Schulleitung ist damit das Ziel einer zweisprachigen Schule erreicht. Die zukünftigen diplomierten Lebensmitteltechniker/-innen sind qualifiziert und entschlossen, die Kommunikation untereinander landesweit zu fördern.

Als Neuheit gilt zudem, dass den Studierenden der Höheren Fachschule für Lebensmitteltechnologie nach einem dreimonatigen Praktikum in einer Fremdsprache noch weitere Herausforderungen offenstehen. Denn im zweiten und letzten Jahr ihrer Ausbildung werden sie in kleinen zweisprachigen Gruppen und im Teamwork mit einem externen Auftraggeber ein Produkt von der Idee bis zur Markteinführung realisieren.

Weiterbildung im Bereich der Milch- und Lebensmitteltechnologie

Im Jahre 2013 wurden folgende Ausbildungen angeboten:

Wertschöpfung auf dem Bauernhof

Während einer Woche haben die angehenden Landwirte/-innen verschiedene Herstellungsprozesse der Hofproduktion kennengelernt, darunter die Herstellung von Käse, Joghurts, handgemachtem Eis sowie das Arbeiten mit der Fruchtpresse. Es war auch eine Gelegenheit, ihnen aufzuzeigen, mit welcher Sorgfalt sie bei ihrer Produktion vorgehen haben und welche Verantwortung sie aufgrund der Hygieneregeln gegenüber den Kunden wahrnehmen.

Lehrgang Rahmeis

Anfangs September wurden die Lernenden im Rahmen der Sommeruniversität HES-SO in Sitten empfangen, wo sie in die Herstellung von Rahmeis eingeführt wurden. Auf dem Programm standen Doppelrahmeis, Meringues mit Himbeerencoulis, Schokoladeneis mit einem Coulis, geröstete und karamellisierte Pistazien sowie ein köstliches Matcha-Eis mit Limoncellocoulis.

Zweimal konnten Kurse in einem bedeutenden Industriebetrieb stattfinden. Das Echo war sehr positiv.

Freiburgisches Agro-Lebensmittellabor

Das Jahr 2013 verlief für das Freiburgische Agro-Lebensmittellabor relativ ruhig.

Die Zahl der Kundschaft, die sich das Abo-Plan-LAAF-System zunutze macht, ist im Laufe des Jahres nochmals angestiegen. Diese Dienstleistung ermöglicht es, den Kunden jeweils die aktuellste

récent résumé du nombre et des résultats de leurs analyses, ce que la clientèle apprécie beaucoup. La bonne collaboration avec Swisslab se poursuit.

Analyses chimiques

Dans la section chimique du laboratoire, on a constaté une augmentation du nombre des analyses relatives à l'acide lactique.

Zusammenfassung der Anzahl Analysen und deren Ergebnisse zur Verfügung zustellen, was von der Kundschaft sehr geschätzt wird. Die gute Zusammenarbeit mit Suisselab konnte weitergeführt werden.

Chemische Analysen

Die chemische Abteilung des Labors hatte unter anderem eine Zunahme der Anzahl Milchsäureanalysen zu verzeichnen.

Aperçu du nombre d'analyses effectuées en 2013 / Übersicht der Anzahl der im Jahr 2013 getätigten Analysen

Analyses / Analysen

Teneurs/Gehaltbestimmungen

2012

2013

108'615

96'720

Analyses microbiologiques/Mikrobiologische Analysen

67'864

68'313

Analyses chimiques/Chemische Analysen

18'994

20'952

TOTAL

195'473

185'985

Analyses microbiologiques

Comme au cours des dernières années, l'accent des analyses du laboratoire a été porté sur le domaine microbiologique.

L'application du système de gestion de la qualité FROMATE a par ailleurs également conduit à un changement du type d'analyses. Les analyses pour identifier le *Bacillus cereus* sont moins demandées, alors que le nombre des analyses obligatoires a tendance à progresser (par exemple *Listeria* ou *Entérobactéries*).

Mikrobiologische Analysen

Wie schon in den letzten Jahren lag der Schwerpunkt der Laboranalysen im mikrobiologischen Bereich.

Die Anwendung des FROMARTE-Qualitätsmanagements führte zu einer weiteren Verschiebung bei der Analysedurchführung. Die Analyse auf *Bacillus cereus* wird immer weniger gefragt.

Eine Zunahme hingegen ist bei den obligatorischen Analysen wie *Listeria* oder *Enterobakterien* zu verzeichnen.



**Préparation d'analyse
au laboratoire
Vorbereitung von
Laboranalysen**

CASEi

Conseil en production laitière

L'activité des conseillers en production laitière a été fortement orientée par les demandes pour des teneurs en cellules somatiques du lait trop élevées et par des insuffisances aux tests pratiques spécifiques au lait de fromagerie, souvent générées par un non-respect des délais des services périodiques des installations de traite ou une utilisation déviant de ces dernières.

Conseil en fromagerie

Le rôle de CASEi en fromagerie est d'anticiper l'apparition de défauts ou de déviations techniques et technologiques.

La qualité du Gruyère AOP s'est améliorée durant l'hiver 2012/2013, ce qui peut notamment être attribué aux efforts déployés par les fromagers et leurs conseillers. La qualité du Gruyère d'alpage est légèrement moins bonne que celle de l'été 2012. Les conditions hivernales du printemps 2013 ont influencé la bonne marche de l'acidification, ce qui s'est répercuté sur la qualité de la pâte et du goût de ces fromages.

Quelques fabricants de Vacherin Fribourgeois AOP sont confrontés à des défauts sur l'extérieur et de points bruns sous la croûte.

2013 aura été une année pénible et peu gratifiante pour les membres de la filière de l'Emmentaler AOP. La production a été diminuée par une restriction drastique atteignant 50 % durant une grande partie de l'année.

La filière de la Tête de Moine AOP a une fois de plus tiré son épingle du jeu. Tant la quantité que la qualité produites étaient au rendez-vous.

Les fromagers ont également été accompagnés dans la maintenance et l'actualisation de l'assurance qualité, en vue d'une réussite de leur inspection par l'autorité exécutoire.

Enseignement

Les contributions des collaborateurs de CASEi dans ce domaine sont à la hausse à Langnau et à la baisse à Grangeneuve.

CASEi

Beratung der Milchproduzenten

Die Beratung in der Milchproduktion bezog sich besonders auf Anfragen über den hohen Gehalt an somatischen Zellen in der Milch sowie auf Mängel bei den spezifischen Käsereimilchkontrollen. Solche Mängel sind meistens auf eine ungenügende Wartung der Melkvorrichtungen oder auf eine unsachgemäße Benutzung derselben zurückzuführen.

Käsereiberatung

Die Rolle der Beratungsplattform CASEi in der Käsereiwirtschaft ist es, dem Aufkommen von unsachgemäßen Produktionsverläufen und technologischen Mängeln vorzubeugen.

Die Qualität des Gruyère AOP hat sich im Verlaufe des Winters 2012/2013 verbessert, was insbesondere auf die Anstrengungen der Käser und deren Berater zurückzuführen ist. Die winterlichen Bedingungen im Frühjahr 2013 haben den guten Verlauf der Versäuerung beeinflusst, was sich auf die Qualität des Käseteigs und den Geschmack auswirkte.

Vereinzelte Hersteller von Vacherin Fribourgeois AOP waren mit Mängeln auf der Aussenseite und braunen Flecken unter der Kruste konfrontiert.

Das Jahr 2013 gestaltete sich mühsam und undankbar für die Mitglieder der Emmentaler AOP Produktionskette. Die Branche musste im Verlaufe des Jahres eine drastische Produktionseinbusse von bis zu 50 % hinnehmen.

Die Produktionskette des Tête de Moine AOP hat einmal mehr gut abgeschnitten. Sowohl die produzierte Menge als auch die Qualität zeichneten für diesen Erfolg.

Die Käser wurden bei der Erhaltung und Aktualisierung der Qualitäts sicherung begleitet, damit sie die Inspektionen der vollziehenden Behörden bestehen.

Unterricht

Die Beiträge der CASEi-Mitarbeiter nehmen in Langnau zu, während sie in Grangeneuve abnehmen.

Stations agricoles

agripro – Journées thématiques Produire !

Les 11 et 12 septembre 2013 ont eu lieu deux journées de formation continue organisées par l’Institut agricole de Grangeneuve avec comme sponsor principal certaines marques du Groupe fenaco. Leur objectif était de présenter trois pôles par des visites guidées, le matin, et des visites libres l’après-midi, sous l’angle social, économique et écologique. Les trois pôles étaient la production laitière, les grandes cultures et la production porcine.

La collaboration entre le personnel de Grangeneuve et les partenaires externes a permis de présenter une soixantaine de postes et plus d’une centaine de posters sur des thématiques connues mais aussi sur des nouvelles techniques notamment en lien avec la politique agricole 2014-2017. Le pôle lait a, par exemple, démontré l’effet des techniques d’épandage de lisier sur les pertes ammoniacales, la répartition des différents éléments constituant la ration pour l’obtention de la contribution au système de production de lait et de viande basée sur les herbages, mais aussi diverses actualités sur les primes à l’alpage ou les contributions à la biodiversité sur les estivages. Le pôle grandes cultures a quant à lui présenté diverses techniques culturales sans labour tel que le strip-till et le semis direct. Une mini-caméra a permis aux visiteurs de découvrir la composition et l’activité biologique du sol. Le troisième pôle, le pôle porcs, a développé diverses présentations dont les perspectives du marché, les facteurs clés du succès de l’atelier porcin, l’influence de l’alimentation porcine sur l’impact environnemental et les progrès génétiques.

Landwirtschaftliche Stationen

agripro – Thementage Produktion

Die beiden agripro-Weiterbildungstage fanden am 11. und 12. September 2013 statt. Sie wurden von Grangeneuve gemeinsam mit Marken der fenaco-Gruppe als Hauptsponsorin organisiert. Ziel dieser Tage war es, am Vormittag drei Schwerpunkte mit Führungen vorzustellen: die Milchproduktion, die Ackeranbaukulturen und die Schweineproduktion. Am Nachmittag standen freie Rundgänge aus sozialer, wirtschaftlicher und ökologischer Sicht auf dem Programm.

Die Zusammenarbeit zwischen dem Personal und externen Partnern erlaubte, mehr als sechzig Stellenprofile und über hundert Poster zu bekannten Themen vorzustellen. Darüber hinaus wurde auch über neue Techniken in Bezug auf die Agrarpolitik 2014-2017 informiert. Der Schwerpunkt Milchwirtschaft zeigte auf, welche Auswirkungen bestimmte Gülleausbringungsmethoden auf den Ammoniakverlust haben. Weiter informierte er über die Verteilung der Grundbestandteile der Futterration als Beitrag zur graslandbezogenen Milch- und Fleischproduktion sowie über Neuerungen in Bezug auf die Alpprämiens oder die Beiträge zugunsten der Biodiversität in Sämmungsgebieten. Der Bereich Ackerbau hingegen hat verschiedene pfluglose Bodenbearbeitungsmethoden wie die Aussaat mit dem Strip Till-Gerät oder die Direktsaat vorgestellt. Eine Minikamera erlaubte den Besuchern, die Zusammensetzung und die biologische Aktivität im Boden selbst zu entdecken. Der dritte Schwerpunkt, die Schweineproduktion, hat verschiedene Themen vorgestellt, darunter die Marktaussichten, die Schlüsselfaktoren des erfolgreichen Schweineworkshops, den Einfluss des Schweinfutters auf die Umwelt und die Fortschritte im genetischen Bereich.



Mise en place de la manifestation agripro
Vorbereitung der agripro-Veranstaltung

Malgré une fréquentation en-dessous des attentes, la qualité des présentations a été relevée par les visiteurs ainsi que par les experts présents durant les visites guidées mais aussi durant les visites libres.

Campagne d'action autour de la politique agricole 2014-2017

La nouvelle politique agricole est une refonte fondamentale de l'entier du système des paiements directs. Ce changement majeur engendre de nombreuses questions et beaucoup d'incertitude auprès des agriculteurs. Dans ce contexte, les stations agricoles ont mis sur pied une campagne globale d'information et de formation sur les différentes thématiques de la politique agricole. Trente-trois séances d'informations réparties sur le territoire cantonal (plus de 1500 participants) ont eu lieu en décembre 2013. Sur le printemps 2014, différentes activités sont prévues soit les séances de calcul des nouveaux paiements directs, également réparties dans tous les districts (plus de 500 calculs effectués), les formations en salles informatiques (calcul de paiements directs, calcul des exigences du nouveau programme « Production de lait et de viande basée sur les herbages »). De nombreuses demandes de conseils individuels ont aussi été générées par la nouvelle politique agricole. Une augmentation des demandes de conseil stratégique et financier est recensée.

Contributions à la qualité du paysage

La politique agricole prévoit de rémunérer, au travers du pilier « Contributions à la qualité du paysage », les prestations de l'agriculture pour le paysage, pour la préservation, l'encouragement et le développement de paysages cultivés variés.

Dans ce contexte, l'Etat de Fribourg attend des agriculteurs qu'ils s'engagent par la création d'une association servant de base pour un projet « Qualité du paysage ». Pour aider les agriculteurs à mettre en place leur projet, le comité de projet cantonal auquel participe Grangeneuve, sur la base du plan directeur cantonal ainsi qu'à la suite d'interviews d'acteurs en lien avec le paysage, a défini quelques éléments paysagers doivent être pris en compte et a créé un catalogue cantonal de mesures.

Plus de 30 séances d'information ont également été organisées dans les réseaux écologiques existants ou projetés en 2013.

Les chiffres du secteur vulgarisation agricole démontrent l'importance de ce service.

Trotzdem la Beteiligung unter den Erwartungen blieb, betonten die Besucher und die Experten die Qualität der Präsentationen anlässlich der Führung und der freien Rundgänge.

Kampagne rund um die Agrarpolitik 2014-2017

Die neue Agrarpolitik ist eine gründliche Überarbeitung des bisherigen Direktzahlungssystems. Diese wichtige Änderung sorgte für viele Fragen und verunsicherte die Landwirte. In diesem Kontext haben die landwirtschaftlichen Stationen eine globale Informationskampagne über die Themen der Agrarpolitik durchgeführt. Im Dezember 2013 wurden auf dem gesamten Kantonsgebiet 33 Informationssitzungen (mit mehr als 1500 Teilnehmern) abgehalten. Im Frühjahr 2014 sind weitere Aktivitäten vorgesehen, darunter Sitzungen zur Berechnungsmethode der neuen Direktzahlungen, die ebenfalls in allen Bezirken stattfinden werden (mehr als 500 Berechnungen), die Ausbildung im Bereich der Informatik (Berechnung der Direktzahlungen, Berechnung der Ansprüche anhand des neuen Programms für die graslandbezogene Milch- und Fleischproduktion). Die neue Agrarpolitik hat ebenfalls eine starke Nachfrage für individuelle Beratungen ausgelöst. So haben vor allem die Anfragen für strategische und finanzielle Beratungen zugenommen.

Landschaftsqualitätsbeiträge

Die neue Agrarpolitik sieht mit dem neuen Direktzahlungssystem vor, die Leistungen der Landwirtschaft für die Erhaltung, Förderung und Weiterentwicklung attraktiver Landschaften sowie deren Vielfalt durch «Landschaftsqualitätsbeiträge» abzugelenken.

In diesem Kontext erwartet der Kanton Freiburg von den Landwirten, dass sie sich in einem Verein zusammenschliessen, der als Basis für ein Landschaftsqualitätsprojekt dienen kann. Um den Landwirten den Aufbau eines Landschaftsprojekts zu erleichtern, hat die Kantonale Projektkommission, in der auch Grangeneuve vertreten ist, aufgrund des Kantonalen Richtplans und nach Anhörung von Experten die landschaftlichen Kriterien festgelegt und einen kantonalen Massnahmenplan ausgearbeitet.

Im Rahmen geplanter oder bereits bestehender ökologischer Netzwerke sind ebenfalls mehr als 30 Informationssitzungen durchgeführt worden.

Die Zahlen der landwirtschaftlichen Beratung sprechen für sich und unterstreichen die Bedeutung ihrer Dienstleistungen.

-
- Nombre d'exploitations du canton (avec paiements liés à la surface): 2668

 - Nombre d'exploitations membres de la vulgarisation : 1777

 - Nombre de personnes membres de la vulgarisation : 1989

Secrétariat des stations agricoles

En novembre 2012 a débuté le projet de la réorganisation du secrétariat des stations agricoles.

Les stations agricoles comptaient jusqu'alors quatre unités administratives indépendantes, rattachées aux domaines suivants:

-
- vulgarisation, économie agraire et familiale

 - production végétale

 - production animale

 - office cultures maraîchères

Un Comité de projet, constitué d'un représentant par secteur des stations agricoles a été mis en place afin que les spécificités de chacun soient prises en compte. Les 11 séances planifiées ont permis de rendre les livrables définis dans le descriptif de projet. Toutes les propositions faites par le Comité de projet ont été validées par le Comité de pilotage ainsi que par le Conseil de direction en avril 2013.

-
- Anzahl Landwirtschaftsbetriebe im Kanton (mit Flächenzahlungen für den Anbau): 2668

-
- Anzahl Landwirtschaftsbetriebe als Mitglieder der Beratung: 1777

-
- Anzahl Personen als Mitglieder der Beratung: 1989

Sekretariat der landwirtschaftlichen Stationen

Die Reorganisation Sekretariats der landwirtschaftlichen Stationen wurde im November 2012 in Angriff genommen.

Bis zu diesem Zeitpunkt zählten die landwirtschaftlichen Stationen vier unabhängige Verwaltungseinheiten:

-
- Beratung, Agrar- und Hauswirtschaft

 - Pflanzenbau

 - Tierproduktion

 - Zentralstelle für Gemüsebau

Für die Reorganisation wurde ein Projektausschuss eingesetzt. Er bestand aus je einem Vertreter pro Bereich, womit alle Spezifitäten einbezogen waren. Im Verlaufe von 11 Sitzungen definierte der Ausschuss die Projektleistungen und liess sie in den Projektbeschrieb aufnehmen. Die ausgearbeiteten Vorschläge sind im April 2013 vom Leitungsausschuss und vom Direktionsrat gutgeheissen worden.



Journée interdisciplinaire
agricole
Interdisziplinärer
Landwirtschaftstag

Durant l'été 2013, des travaux ont débuté au rez-de-chaussée du bâtiment des stations agricoles pour répondre au besoin du nouveau secrétariat centralisé.

- L'accueil s'occupe du « back office » et de la réception de la clientèle
- La gestion des affaires assure le suivi administratif des tâches variées incombant aux secteurs

Productions animales

Les collaborateurs du secteur production animale ont proposé en tout sept cours de formation durant l'année 2013. Six d'entre eux ont pu être concrétisés.

La majorité des cours ont été mis sur pied en collaboration avec des partenaires extérieurs. Ces partenaires, organisations de producteurs ou services de vulgarisation agricole, amènent leur expertise ainsi que leur réseau. Ils participent directement au choix de sujets en phase avec les préoccupations des producteurs et ils permettent de donner aux cours une audience plus large.

Les cours 2013 par ordre chronologique

Im Sommer 2013 wurden die Umbauarbeiten im Gebäude der landwirtschaftlichen Stationen aufgenommen, um den Bedürfnissen des neuen Zentralsekretariats zu entsprechen.

- Die Empfang dient als «Back-Office» und zur Betreuung der Kundschaft
- Die «Geschäftsverwaltung» nimmt die vielseitigen administrativen Belange der einzelnen Sektoren wahr

Tierproduktion

Die Mitarbeiter der Tierproduktion haben im Jahre 2013 sieben Ausbildungskurse angeboten, wobei nur sechs durchgeführt werden konnten.

Die Mehrheit der Kurse wurde mit externen Partnern organisiert. Dabei handelt es sich um Produzentenorganisationen oder agrarwirtschaftliche Beratungsdienste, die gleichzeitig ihre Kompetenz und Netzwerke mitbringen. Sie nehmen direkt an der Themenwahl teil und geben den Kursen eine breitere Resonanz. Die Kurse 2013 in chronologischer Reihenfolge

Interview

Kunde
landwirtschaftliche
Buchhaltungen



Werner Kramer-Guler, besitzt einen 23 Hektar grossen Landwirtschaftsbetrieb in Fräschels. Er produziert Milch und baut Eiweisserbsen, Zuckerrüben, Raps, Getreide und Mais an.

Was bringt Grangeneuve Fachleuten wie Ihnen?

«Die Mitarbeit in einer Interessengruppe, das Besuchen von spezifischen Kursen oder eine genaue Analyse des Betriebserfolgs durch die Beratung liefern wertvolle Entscheidungshilfen für die Betriebsführung oder eine Neuausrichtung des Unternehmens. Zur Erweiterung meines Fachwissens schätze ich auch die regionalen Flurbegehungen und Info-Veranstaltungen zur AP 2014-17. Erfahrung ist mit Fachwissen verbunden. Anhand von regen Diskussionen und Gesprächen mit Berufskollegen stelle ich unter den Landwirten ein gewisses Interesse an meinem Engagement fest.»

Date / Datum	Cours / Kurs	Partenaires / Partner	Nombre de participants Anzahl Teilnehmer
25 janvier / Januar	Vaches allaitantes : progresser Mutterkühe: Zukunft	Vache mère Suisse Mutterkuh Schweiz	80
30 janvier / Januar	Journée porcine* / Tag der Schweine*	Suisseporcs	80
7 février / Februar	Evolution de la sélection des bovins laitiers Entwicklung der Milchviehselektion		35
23 mars / März	Détection et soins bétail orvin Cours attestation obligatoire Schafhaltung und Pflege Kursattest obligatorisch	Pro Specie Rara	15
12 octobre / Oktober	Détection et soins bétail caprin Cours attestation obligatoire Ziegenhaltung und Pflege Kursattest obligatorisch	Pro Specie Rara	25
30 novembre / November	Journée ovine* Sélection de la valeur bouchère et gestion de la pâture Cours annulé (pas assez d'inscriptions en regard des coûts prévisibles) Tag der Schafe* Festlegung des Schlachtwertes und Weidenutzung Kurs annulliert (zu wenig Anmeldungen im Vergleich zu den voraussichtlichen Kosten)	Agriidea et Fédérations d'élevage fribourgeoise et suisse Agriidea und Freiburger und Schweizerische Zuchtverbände	35 inscrits / Teilnehmer
6 décembre / Dezember	Journée caprine Fabrication de pâtes molles Répétition du cours 2012 Tag der Ziegen Weichkäseherstellung Wiederholungskurs 2012	Agriidea, Association romande des producteurs caprins et Fédération d'élevage fribourgeoise Agriidea, Westschweizer Schaf- und Ziegen-Zuchtverband	12

* Cours bilingues

* Zweisprachiger Kurse

Vulgarisation en économie familiale

Tout le team s'était engagé pour la balade gourmande du 5 mai 2013. Les nombreux visiteurs ont eu la possibilité de redécouvrir nombre de traditions issues de nos districts.

Parmi les différents thèmes proposés, les 821 membres du Service de vulgarisation en économie familiale ont eu la possibilité de choisir eux-mêmes leur programme de formation continue.

L'action « Grangeneuve pour tous – Des cours accessibles pour tous ! » – a motivé plus de 480 personnes.

Les thèmes de tendances « Entrées rapides » et « Le foie gras dans tous ses états » ont été présentés à trois reprises.

Hauswirtschaftliche Beratung

Das ganze Team hat sich am 5. Mai 2013 für den Gourmetspaziergang engagiert. Den zahlreichen Besuchern wurde die Möglichkeit geboten, viele kulinarische Traditionen aus den Bezirken neu zu entdecken.

821 Mitglieder der hauswirtschaftlichen Beratung liessen sich die Gelegenheit nicht entgehen, aus den vielfältigen Themen ein persönliches Weiterbildungsprogramm zusammenzustellen.

Grangeneuve für alle – das Kursangebot für jedermann – hat 480 Personen motiviert.

Die Trendthemen « Schnelle Vorspeisen » und « Gänseleber in Variationen » konnten dreimal durchgeführt werden.

Des familles offrent depuis peu également des activités à la ferme, tant pour les enfants que pour les adultes. Il s'agit par exemple de fêter des anniversaires pour enfants, de raconter des histoires en cuisinant conjointement sur feu ouvert ou d'organiser la visite des exploitations avec un goûter.

La vente de viande à la ferme est de plus en plus prisée. Les exigences légales très strictes conduisent, dans la plupart des cas, à une collaboration avec un abattoir ou un boucher.

Comptabilités agricoles

Le secteur fiduciaire a fourni des prestations en matière comptable et de conseils pour quelque 1100 exploitations du canton de Fribourg. Comme antérieurement, les objectifs suivis concernaient le fait de savoir comment fournir des prestations plus efficaces et mieux adaptées aux exploitations, améliorer la gestion et la communication au sein de l'exploitation, élaborer des données comparatives pour la recherche, l'enseignement et la politique, et enfin comment assainir les exploitations en difficultés. Pour 2013, ces objectifs ont été atteints en se focalisant sur l'assistance individuelle en matière de gestion et de comptabilité, en élaborant des données agricoles comparatives, en élargissant le cercle d'exploitations participant aux projets agraires du canton et en dispensant soutien et conseils aux exploitants en difficultés.

Productions végétales

➤ Journée didactique 25 ans FRIBO

Une centaine de personnes se sont retrouvées à Grangeneuve pour prendre connaissance de l'état de santé des sols du canton et fêter les 25 ans du réseau d'observation des sols fribourgeois. L'après-midi, des ateliers didactiques ont permis aux participants de voir réellement en quoi consiste l'érosion et le compactage des sols. Ils ont également appris à faire du compost et pu observer la vie du sol en direct.

➤ Plan d'action Bio

Le plan d'action pour le développement et la promotion de l'agriculture biologique dans le canton de Fribourg vise l'augmentation ciblée de la production bio et l'instauration d'une dynamique bio dans le canton afin de satisfaire la demande croissante en produits issus de l'agriculture biologique. Le plan d'action propose des mesures et actions concrètes issues de l'Atelier d'avenir du bio de 2012.

Familien auf dem Bauernhof bieten neuerdings auch Aktivitäten für Kinder und Erwachsene an. Beispiele sind Kindergeburtstage, das Geschichtenerzählen mit gemeinsamem Kochen über offenem Feuer oder Betriebsbesichtigungen mit einem Zvieri.

Der Fleischverkauf auf dem Bauernhof wird immer beliebter. Die strengen gesetzlichen Anforderungen an die Hygiene erfordern meistens eine Zusammenarbeit mit einem Schlachthaus oder einem Metzger.

Landwirtschaftliche Buchhaltungen

Die Treuhandstelle erbrachte Leistungen im Bereich Buchführung und Unternehmensberatung für rund 1100 Landwirtschaftsbetriebe des Kantons Freiburg. Wie in den Vorjahren war der Schwerpunkt auf Oberziele ausgerichtet, die im Jahr 2013 vollumfänglich erreicht wurden. Die Tätigkeiten bezogen sich besonders auf die Verbesserung der allgemeinen Dienstleistungen, das Beraten und Unterstützen der Kunden in Finanz- und Buchhaltungsfragen, das Ausarbeiten betriebsspezifischer Vergleichszahlen und agronomischer Daten für die Forschung, den Unterricht und die Politik, die Förderung der Landwirtschaftsbetriebe für eine Beteiligung an Forschungsprojekten im Kanton Freiburg sowie die Betreuung und das Ausarbeiten von Perspektiven für Landwirtschaftsbetriebe mit Existenzproblemen.

Pflanzenproduktion

➤ Didaktische Tagung 25 Jahre FRIBO

Hundert Personen versammelten sich in Grangeneuve, um die Bodengesundheit kennenzulernen und die 25 Jahre des Bestehens des Bodenbeobachtungsnetzes des Kantons Freiburg zu feiern. Die nachmittags stattfindenden Workshops gaben den Teilnehmern einen Einblick in die Bodenerosion und die Bodenverdichtung. Dabei lernten sie Kompost herzustellen und das Leben im Boden direkt zu beobachten.

➤ Bio-Aktionsplan

Der Aktionsplan zur Förderung und Entwicklung der biologischen Landwirtschaft richtete sich auf eine Steigerung der Bioproduktion und Biodynamik aus, um die Nachfrage für Produkte aus biologischer Landwirtschaft abzudecken. Die Aktion bot konkrete Massnahmen aus dem Workshop «Zukunft der Bioproduktion 2012» an.

➤ Capricorne asiatique

Un premier cas de capricorne asiatique avait été signalé en 2011 à Brünisried en Singine. Malgré les contrôles et traitement effectués, de nouveaux spécimens y ont été découverts en 2013, démontrant ainsi qu'il peut se reproduire dans ces conditions. Etant donné que la date et le lieu du foyer d'infestation primaire n'ont pas pu être démontrés, il a été décidé de procéder à des abattages préventifs systématiques dans une zone élargie.

➤ Les réseaux écologiques

Marier la promotion de la biodiversité avec une certaine agriculture productive, telle est l'idée même des réseaux écologiques. Grangeneuve participe depuis une douzaine d'années à l'animation de séances d'informations avec les agriculteurs. Aujourd'hui, environ la moitié d'entre eux adhère à un réseau, générant par la même occasion un chiffre d'affaires de plus de trois millions de francs.

➤ Souchet

En collaboration avec les exploitations maraîchères, Agroscope et Inforama Anet, une tentative visant à combattre le souchet à grande échelle, au moyen de vapeurs chaudes, a été menée dans les marais de Galmiz. On ne sait pas encore si ce procédé aura du succès à long terme, ce que l'année 2014 et les années suivantes devront démontrer. Les résultats de ces travaux seront intégrés au concept national de lutte contre le souchet.

➤ Eppardage des engrains de ferme en hiver

L'hiver 2012-2013 a été la période d'entrée en vigueur des directives concernant l'éppardage des engrains de ferme dans le canton de Fribourg. Les conditions météorologiques de 2012 ont été particulières et n'ont pas permis aux agriculteurs de vider leur fosse de manière opportune avant la période de repos végétatif. De l'automne 2012 au printemps 2013, un groupe de travail composé de représentants de différents services de l'Etat (SEn, DIAF, SAgri, Grangeneuve, etc.) s'est réuni plusieurs fois pour discuter de la suite des directives. Durant cette même période du côté de Grangeneuve, les collaborateurs scientifiques du secteur «Sol & fumure» ont répondu aux nombreuses questions des agriculteurs et leur ont communiqué, via le site internet de Grangeneuve, des informations régulières sur les conditions climatiques générales.

En septembre 2013, la DIAF et la DAEC ont décidé d'abroger les directives.

➤ Laubholzbockkäfer

Ein erster Befall dieser Käferart wurde 2011 in Brünisried (Sensebezirk) gemeldet. Im Jahre 2013 entdeckte man trotz aller Kontrollen einen weiteren Käferbefall. Damit lag fest, dass sich der Schädling auch unter hiesigen Bedingungen vermehren kann. Da Datum und Ort des primären Befallherdes nicht festzustellen waren, wurde im betroffenen Gebiet eine prophylaktische Abholzung vorgenommen.

➤ Ökologische Netzwerke

Hinter ökologischen Netzwerken steht die Idee, die Förderung der Biodiversität mit der landwirtschaftlichen Produktivität zu verbinden. Seit einem Dutzend Jahren beteiligt sich Grangeneuve an Informationssitzungen mit den Landwirten. Heute hat sich etwa die Hälfte der Landwirte an dieses Netzwerken angeschlossen, die einen Umsatz von über drei Millionen Franken generieren.

➤ Erdmandelgras

Gemeinsam mit Agroscope und Inforama Ins wurde im Galmizmoos versucht, Erdmandelgras mit Heissdampf zu bekämpfen. Ob sich damit ein langfristiger Erfolg erzielen lässt, wird sich ab 2014 und in den Jahren darauf erweisen. Die Ergebnisse dieser Arbeiten werden in ein nationales Bekämpfungskonzept integriert.

➤ Hofdünger im Winter

Im Winter 2012-2013 sind die Weisungen über das Ausbringen von Hofdünger im Kanton Freiburg in Kraft getreten. Im Jahre 2012 herrschten jedoch besondere Wetterbedingungen, die es den Landwirten nicht gestatteten, ihre Jauchegruben vor der vegetativen Ruhepause auszubringen. Zwischen Herbst 2012 und Frühjahr 2013 wurde die weitere Anwendung dieser Weisungen im Rahmen einer Arbeitsgruppe diskutiert, die sich aus Vertretern verschiedener Kantonsämter (AfU, ILFD, LwA, Grangeneuve, usw.) zusammensetzte. Während derselben Zeitperiode hatten die wissenschaftlichen Mitarbeiter der Sektion «Boden und Düngung» viele Anfragen von Landwirten zu beantworten. Sie informierten dabei auch regelmässig über die Webseite von Grangeneuve zu den vorherrschenden klimatischen Bedingungen.

Im September 2013 haben die ILFD und die RUBD gemeinsam beschlossen, diese Weisungen aufzuheben.

Exploitations

L'année 2013 se termine par une redéfinition des désignations des exploitations, afin de d'unifier les dénominations utilisées jusqu'ici. Les exploitations regroupent la ferme-école de Grangeneuve, y.c. la production porcine nucléus, la ferme-école de Sorens, ainsi que les jardins-école de Grangeneuve constitués de l'exploitation maraîchère et horticole, du verger-école, du rucher-école et le Magasin de Grangeneuve, ainsi que les ateliers laitiers et le laboratoire agro-alimentaire fribourgeois, rattachés au centre de formation des métiers de l'intendance, du lait et de l'agroalimentaire, complètent le secteur production et commercialisation de l'Institut.

Cette année a été consacrée à la consolidation de la mise à disposition des exploitations pour la formation. Un travail assidu a été effectué pour pouvoir présenter régulièrement différents aspects de production aux élèves ainsi que pour l'organisation du site pour les cours interentreprises et les procédures de qualification.

La mise en place d'une équipe soudée et collaborative est aussi un des objectifs fixés pour l'année en cours. Force est de constater qu'il est pleinement atteint. Objectif qui a pu être atteint notamment par la mise sur pied de la sortie commune du personnel des exploitations, ainsi que par l'organisation d'un cours de vente destiné à toutes les personnes ayant un contact direct avec les clients de Grangeneuve.

Le travail et les prestations fournies par les exploitations sont à qualifier de très bons. Les résultats financiers pour l'année en cours devraient se situer au-dessus des chiffres des budgets, sauf pour les récoltes des grandes cultures en raison de la météo exécable du printemps 2013.

Divers travaux d'entretien et d'améliorations des infrastructures ont été entrepris afin de conserver des outils de production performants et garantir la sécurité des collaborateurs, apprenants, visiteurs et animaux.

Landwirtschaftliche Betriebe

2013 schloss mit einer Neudefinition der Namen der Betriebe, um deren bis anhin verwendeten Bezeichnungen zu vereinheitlichen. Die Betriebe vereinen den Schulbauernhof von Grangeneuve mit der Nukleus-Schweineproduktion, den Schulbauernhof von Sorens sowie die Schulgärten von Grangeneuve bestehend aus dem Gemüse- und Blumenbaubetrieb, dem Schulobstgarten, dem Schulbienenhaus und Le Magasin von Grangeneuve. Die Milchwirtschaftlichen Werkstätten und das Freiburgische Agro-Lebensmittellabor, welche dem Bildungszentrum für Hauswirtschaft, Milch- und Lebensmitteltechnologie angegliedert sind, vervollständigen den Sektor Produktion und Vermarktung des Instituts.

Das vergangene Jahr diente der Konsolidierung der Zuverfügungstellung der Betriebe für die Berufsbildung. Es war eine arbeitsintensive Aufgabe. Einerseits um den Lernenden regelmässig verschiedene Produktionsaspekte zeigen zu können und andererseits für die Organisation der überbetrieblichen Kurse und der Qualifikationsverfahren vor Ort.

Das Ziel des vergangenen Jahres über ein engagiertes und kooperatives Team zu verfügen, konnte voll und ganz mit der Durchführung eines gemeinsamen Personalausflugs der Betriebe sowie eines Verkaufskurses für Personen, die direkten Kontakt zur Kundschaft in Grangeneuve haben, erreicht werden.

Die von den Betrieben erbrachten Arbeiten und Leistungen können als sehr gut qualifiziert werden. Die finanziellen Ergebnisse sollten in diesem Jahr über den Budgetvorgaben liegen, mit Ausnahme der Produkte aus dem Ackerbau, was auf die schlechte Witterung im Frühjahr 2013 zurückzuführen ist.

Verschiedene Unterhaltsarbeiten und Verbesserungen der Infrastrukturen waren ebenfalls notwendig, um die Leistungsfähigkeit der Produktionswerkzeuge zu erhalten und die Sicherheit der Mitarbeiter, der Lernenden, der Besucher und auch der Tiere zu garantieren.

La ferme-école de Sorens

Malgré plusieurs essais, l'utilisation de biodiesel fabriqué à base d'huile de friture n'a pas rencontré le succès souhaité. Les raisons ne sont pas encore connues et l'expérience se solde par des coûts supplémentaires en raison des réparations effectuées.

Les deux essais principaux d'Agroscope, particulièrement intensifs, se sont bien déroulés, et ce malgré les caprices de la météo. Les animaux, à force d'astuces, d'efforts et d'organisation, ont pu pâturez dans des conditions répondant aux besoins des protocoles de ces essais. Il n'y a pas eu de remise à crèches pour les 28 animaux en essai, ce qui aurait signifié l'anéantissement des essais de toute une année.

Le réseau informatique a été installé en étoile, ce qui permet maintenant de disposer de connexions informatiques, wifi et téléphoniques sur tout le site.

Une formation spécifique de détenteurs de cervidés, en collaboration avec le Service sanitaire des petits ruminants, l'Association des détenteurs de cervidés aux niveaux romand et suisse et Agridea, a été suivie ou dispensée par plusieurs collaborateurs des exploitations. Ce sont six actuels ou futurs détenteurs qui suivent leur formation pratique de 300 heures notamment sur la ferme-école de Sorens, sous l'égide de ses collaborateurs. Cette formation, dispensée pour la première fois en Suisse romande est obligatoire pour tout nouveau détenteur et devrait être répétée ces prochaines années.

Le chantier de rénovation de la route est terminé et une procédure d'interdiction à la circulation est en cours, visant à garantir la sécurité et la tranquillité autant pour les collaborateurs que pour les animaux.

Schulbauernhof von Sorens

Das Vorhaben einen aus Frittieröl hergestellten Bio-Diesel zu verwenden brachte trotz mehrerer Versuche nicht den erwarteten Erfolg. Die Gründe dafür sind noch nicht bekannt und das Experiment endet mit Mehrkosten für Reparaturen.

Die beiden besonders intensiven Hauptversuche von Agroscope konnten trotz schlechtem Wetter durchgeführt werden. Mit Findigkeit und organisatorischen Anstrengungen konnten die 28 Tiere letztendlich unter den Bedingungen weiden, die den Anforderungen der Testprotokolle entsprachen. Der Test verlief erfolgreich, denn sonst wäre ein ganzes Testjahr zunichte gemacht worden.

Das Computernetzwerk wurde in Sternform aufgebaut, sodass nun alle elektronischen sowie wifi- und telefonabhängigen Verbindungen zur Verfügung stehen.

Eine spezifische und berufsunabhängige Ausbildung in Zusammenarbeit mit dem Gesundheitsdienst für Kleinwiederkäuer, der Schweizerischen Vereinigung der Hirschhalter und Agridea wurde von mehreren Mitarbeitern der Betriebe besucht oder erteilt. Gegenwärtig besuchen auf dem Schulbauernhof von Sorens unter der Obhut dessen Mitarbeiter sechs gegenwärtige oder zukünftige Halter dieser Tiergattungen die auf 300 Stunden ausgelegte praktische Ausbildung. Diese erstmals in der Westschweiz erteilte Ausbildung ist für alle neuen Halter obligatorisch und wird in den kommenden Jahren wiederholt.

Die Baustelle für die Instandsetzung der Strasse ist abgeschlossen und das Verfahren für ein Fahrverbot wurde eingeleitet, um die Sicherheit zu gewährleisten sowie die Mitarbeiter und die Tiere vor Lärm zu schützen.



**Le rucher-école de
Grangeneuve
Schulbienenhaus von
Grangeneuve**

Diverses sessions d'examens CFC et en particulier les procédures de qualification bio ont pu être organisées à la ferme-école de Sorens.

La collaboration avec le syndicat d'alpage de Treyvaux a été revue et mise au clair. Cette mise en route a requis un grand engagement des collaborateurs, notamment pour revigorer les alpages du Petit-Mont.

Grâce aux compétences professionnelles et humaines des collaborateurs de Sorens, pas moins de trois apprenti-e-s du niveau CFC et AFP, ainsi que deux stagiaires en permanence ont pu être formés avec de beaux résultats lors des examens et des expériences qui font écho jusqu'au Canada pour un stagiaire vétérinaire.

La ferme-école de Grangeneuve

Les journées thématiques agripro ont requis un grand engagement en ressources et en heures consacrées à la mise en place de cette manifestation.

Un évacuateur à fumier a été installé sur un côté de l'étable. Les grilles étaient devenues dangereuses et tous les supports ancrés dans le béton auraient dû être rénovés à grands frais. L'opportunité de poser un évacuateur a été saisie, ce qui devrait augmenter le confort des animaux et surtout diminuer la pénibilité du travail. De plus, les odeurs de lisier devraient devenir moins persistantes pour les collaborateurs et les animaux, mais aussi pour tous les utilisateurs et visiteurs de la ferme-école de Grangeneuve, parmi lesquels plus de 300 élèves des classes de la région.

Toutes les bouches de sortie du réseau sous-terrain pour le lisier ont été remplacées puisqu'elles présentaient des signes tangibles de vieillesse, et le dernier tronçon aérien a été enterré, ce qui facilite le travail et diminue les risques d'accident.

Le pont-roulant a été changé et ses rails prolongés de façon à augmenter la capacité de stockage de la paille et surtout supprimer le risque d'accident pour les collaborateurs.

Les récoltes sont tout à fait satisfaisantes et la qualité des céréales est fortement appréciée par l'Association des Sélectionneurs de Guin. Cette année, la ferme-école de Grangeneuve a aussi été retenue pour la multiplication de seigle, qui a été couronnée de succès. Les rendements à l'hectare sont déterminants avec 43 kg pour le colza, plus de 78 kg pour l'orge et plus de 83 kg pour le

Verschiedene EFZ-Prüfungssessionen und besonders die Bioqualifikationsverfahren wurden auf dem Schulbauernhof von Sorens durchgeführt.

Die Zusammenarbeit mit der Alpgenossenschaft Treyvaux wurde neu definiert. Dies verlangte ein intensives Engagement der Mitarbeiter, insbesondere was die Wiederbelebung der Alpwirtschaft Petit-Mont anbelangt.

Dank der beruflichen und menschlichen Kompetenzen der Mitarbeiter in Sorens konnten drei Lernende auf Stufe EFZ und EBA sowie zwei Praktikanten erfolgreich ausgebildet werden. Das Echo dieser Berufsbildung und der damit verbundenen Erfahrungen reichte bis nach Kanada.

Schulbauernhof von Grangeneuve

Die agripro-Thementage verlangten einen grossen Einsatz vom Personal und nahmen viel Zeit für das Organisieren dieser Veranstaltung in Anspruch.

Eine Entmistungsanlage wurde auf einer Stallseite eingebaut. Die alten Gitter waren zu gefährlich und alle in Beton verankerten Träger hätten mit hohen Kosten ersetzt werden müssen. So wurde die Gelegenheit zum Einbau einer derartigen Anlage wahrgenommen, was dem Wohlbefinden der Tiere dient und die Arbeit erleichtert. Zudem sollte die Geruchsintensität für Mensch und Tier, aber auch für die Besucher, darunter mehr als 300 Lernende aus der Region, stark abnehmen.

Alle Ausgänge der unterirdischen Mist- und Gülleausbringung wurden altershalber ersetzt, wobei auch das letzte offene Teilstück eingegraben wurde, was die Arbeit erleichtert und das Unfallrisiko vermindert.

Der Laufkran wurde ersetzt und seine Schienen verlängert, um die Strohlagerkapazität zu erhöhen und das Unfallrisiko für die Mitarbeiter zu vermindern.

Die Ernten waren zufriedenstellend und die Qualität die Getreide von guter Qualität, gemäss Angaben des Selektionsverbands Düdingen. Im vergangenen Jahr kam der Schulbauernhof von Grangeneuve in die Auswahl für die Vermehrung der Roggenproduktion, was als Erfolg gewertet werden kann. Der Ertrag pro Hektare war massgebend und betrug 43 kg für Raps,

triticale. La qualité des semences produites démontre de la maîtrise de ces productions et les compétences en grandes cultures des collaborateurs de l'exploitation.

Le taureau Hauterive USTINOV a obtenu le 1^{er} prix de sa catégorie lors du dernier Marché Concours des taureaux de Bulle en 2013.

La gestion de la pâture est un thème actuel et demande des compétences accrues pour maintenir une pression suffisante sur les vaches afin de maximaliser les rendements des herbages. Depuis deux ans déjà, un groupe ad hoc organise un suivi régulier sur le terrain, afin d'optimiser les pratiques, augmenter les connaissances et développer les compétences des collaborateurs.

78 kg für Gersten und 83 kg für Triticale. Die Qualität des produzierten Saatgutes weist auf die Fachbeherrschung und die Kompetenzen der Betriebsmitarbeiter im Bereich des Ackerbaus hin.

Der Stier Hauterive USTINOV hat anlässlich des Stiermarkts 2013 in Bulle den ersten Preis in seiner Kategorie erhalten.

Die Nutzung der Weiden bleibt ein aktuelles Thema und verlangt hohe Kompetenzen, um einen ausreichenden Mindesttierbesatz aufrechtzuerhalten und den Ertrag des Grünlandes zu maximieren. Seit zwei Jahren beobachtet eine dafür geschaffene Gruppe die Entwicklung des Grünlandes, um die praktischen Methoden zu optimieren und die Kenntnisse sowie die Kompetenzen der Mitarbeiter zu fördern.

Interview Prestataire de services



Claudia Piccand, paysanne qui fabrique à Farvagny le pain vendu au Magasin de Grangeneuve depuis sept ans.

Comment s'est passé votre engagement ?

« J'ai toujours voulu développer la vente directe à côté des activités de l'exploitation familiale, comme cela se faisait dans mon enfance en Argovie. Il y a une douzaine d'années, j'ai suivi les cours de Colette Andrey, à Grangeneuve, sur la pâte levée et les pains spéciaux. J'ai tout de suite croché et fait du pain pour la maison et mes amis. Le responsable du magasin M. Fracheboud est venu acheter des produits à mon marché à la ferme pour une dégustation. Peu de temps après, j'ai commencé à fournir le pain. C'est une grande satisfaction d'avoir pu développer cette activité qui me laisse du temps pour m'occuper de la ferme et des enfants qui, à l'époque, étaient petits. J'aime aussi les réactions positives des gens appréciant le pain et les spécialités que je confectionne pour la bénichon (bracelets, croquets et moutarde). »

Production porcine

Les travaux de rattrapage d'entretien et de mise aux normes sont bien avancés. De plus, grâce aux excellentes prestations des collaborateurs, la production porcine de Grangeneuve figure maintenant parmi les meilleures exploitations de remonte en Grand Porc Blanc Lignée Maternelle.

Sols recouverts de résine, caillebottis remplacés, couvert à sciure érigé, autant de mesures qui promeuvent l'hygiène et la propreté, diminuent la pénibilité du travail et augmentent l'efficience de la production.

Les résultats d'engraissement sont techniquement et financièrement satisfaisants avec plus de 870 grammes d'accroissement journalier, ce qui est à la limite supérieure pour une Lignée Maternelle.

Les jardins-école de Grangeneuve

Certaines adaptations des locaux ont été entreprises, ce qui facilite le nettoyage et renforce l'hygiène en général.

Les ventes de plantons, malgré un printemps peu favorable, sont satisfaisantes. Grâce à la maîtrise de la production, les frais de cultures ont été maîtrisés et peu de marchandise invendue a dû être détruite.

La commercialisation des vins de l'Etat de Fribourg continue à prendre de l'ampleur. En plus d'une dégustation-vente au printemps, la dégustation des vins et Fromages de l'Etat de Fribourg, à la Bénichon, a été à nouveau un succès. Cette manifestation se tient dans une ambiance conviviale et resserre les liens tant entre les clients du magasin qu'entre les collaboratrices et les collaborateurs de Grangeneuve.

Les jardins-école de Grangeneuve livrent de plus en plus de produits pour l'approvisionnement du restaurant de Grangeneuve. Cette collaboration est tout à fait réjouissante et contribue à l'exemplarité de la provenance de proximité, de la qualité et de la fraîcheur des produits servis au restaurant.

Schweineproduktion

Die Arbeiten im Bereich des Unterhalts und der Anpassung an die Normen sind gut vorangekommen. Dank der guten Leistungen der Mitarbeiter gehört die Schweineproduktion Grangeneuve heute zu den besten Schweizer Edelschwein-Remontebetrieben der Mutterlinie.

Harzsubstrate bedecken den Boden, die Gitterroste wurden ersetzt, die Stalleinlage mit Sägemehl überzogen. All diese Massnahmen fördern die Hygiene sowie die Sauberkeit, erleichtern die Arbeit und führen zu einer Produktionssteigerung.

Die Mastergebnisse sind aus technischer wie finanzieller Sicht zufriedenstellend und erreichen einen Tageszuwachs von mehr als 870 gr, was für die Mutterlinie eine obere Grenze bedeutet.

Schulgärten von Grangeneuve

Vereinzelte Anpassungen der Räumlichkeiten wurden vorgenommen, um die Reinigungsvorgänge und die Hygiene ganz allgemein zu verbessern.

Der Verkauf von Setzlingen war trotz des schlechten Frühlings zufriedenstellend. Dank der Beherrschung der Produktion konnten die Anbaukosten im Griff gehalten werden, weil nur wenige unverkaufte Produkte vernichtet werden mussten.

Die Vermarktung des Staatsweins des Kantons Freiburg hat weiter zugenommen. Neben einer Weinverkaufsdegustation im Frühjahr wurden die Verkaufsdegustation von Staatsweinen und Käse von Grangeneuve sowie die Degustation anlässlich der Freiburger Kilbi zum dritten Mal erfolgreich durchgeführt. Diese Veranstaltungen finden in einem fröhlichen Rahmen statt und fördern die Beziehungen zwischen Kundenschaft des Magasin und unter den Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von Grangeneuve.

Die Schulgärten von Grangeneuve liefern immer mehr Produkte für die Versorgung des Restaurants von Grangeneuve. Diese Zusammenarbeit ist sehr erfreulich und spricht in beispielhafter Weise für Nahversorgung, Qualität und Frische der im Restaurant angebotenen Produkte.

Administration et Services généraux

Personnel

Le personnel constitue la première ressource de Grangeneuve. La conduite des affaires du personnel est donc une des principales tâches de la Direction.

En 2013, huit collaboratrices et collaborateurs ont quitté Grangeneuve pour poursuivre leur activité dans d'autres entreprises ou pour entreprendre une nouvelle formation.

L'effectif du personnel de Grangeneuve, au 31 décembre 2013, est composé de 116 collaboratrices et collaborateurs à plein temps et de 114 collaboratrices et collaborateurs à temps partiel. Durant l'année, Grangeneuve a aussi formé, dans ses différents secteurs, 36 apprenti-e-s, stagiaires et assistant-e-s.

Durant l'année écoulée, quatre collaboratrices et deux collaborateurs ont fait valoir leur droit à la préretraite ou à la retraite. Leur engagement important a été souligné et des remerciements leur ont été adressés.

Retraité-e-s / Rentner/-innen

Brülhart Gisèle	Secrétaire aux stations agricoles / Sekretärin der landwirtschaftlichen Stationen
Charrière Colette	Enseignante professionnelle au centre de formation des métiers de l'intendance, du lait et de l'agroalimentaire / Berufslehrerin des Bildungszentrums für Hauswirtschaft, Milch- und Lebensmitteltechnologie
Gothuey Monique	Employée de maison / Hausangestellte
Jeannet Philippe	Collaborateur scientifique, responsable de l'économie agraire, adjoint à la cheffe des stations agricoles Wissenschaftlicher Mitarbeiter, Verantwortlicher der Agrarwirtschaft, Stellvertreter der Chefin der landwirtschaftlichen Stationen
Martinez-Auderset Denise	Secrétaire aux stations agricoles / Sekretärin der landwirtschaftlichen Stationen
Neuhaus Josef	Employé au Laboratoire agroalimentaire fribourgeois, centre de formation des métiers de l'intendance, du lait et de l'agroalimentaire / Mitarbeiter des Freiburgischen Lebensmittellabors, Bildungszentrum für Hauswirtschaft, Milch- und Lebensmitteltechnologie

Verwaltung und Allgemeine Dienste

Personal

Das Personal gehört zu den wichtigsten Ressourcen des Instituts von Grangeneuve. Die Führung des Personalwesens ist deshalb eine der Hauptaufgaben der Direktion.

Im Jahre 2013 haben acht Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter Grangeneuve verlassen, um ihre Tätigkeit in einem anderen Unternehmen fortzusetzen oder um eine neue Ausbildung zu absolvieren.

Am 31. Dezember 2013 umfasste der Personalbestand von Grangeneuve 116 vollzeitlich und 114 teilzeitlich angestellte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Im Verlaufe des Jahres hat Grangeneuve in den verschiedenen Einheiten ebenfalls 36 Lernende, Praktikanten und Assistenten ausgebildet.

Im Verlaufe des Jahres haben vier Mitarbeiterinnen und zwei Mitarbeiter von ihrem Recht auf vorzeitige oder rechtmässige Pensionierung geltend gemacht. Die Direktion dankte ihnen für ihr verdienstvolles Engagement.

Service technique

En 2013, le service technique a entretenu et réaménagé les infrastructures des sites de Grangeneuve et de Sorens. Parmi les travaux principaux on retiendra:

Grangeneuve

- Couverture de la place devant la menuiserie
- Rénovation du local de lavage des légumes
- Installation d'un racleur à fumier dans l'étable du rural
- Rénovation d'un des appartements au bâtiment «Les Hirondelles»
- Aménagement d'une crèche «La Marelle» dans le bâtiment des «Criquets»

Technischer Dienst

Im Jahre 2013 befasste sich der Technische Dienst mit dem Unterhalt und dem Ausbau der Infrastrukturen der Standorte Grangeneuve und Sorens. Unter den wichtigsten Arbeiten werden folgende hervorgehoben:

Grangeneuve

- Überdeckung des Platzes vor der Schreinerei
- Renovierung des Lokals für die Gemüsewaschanlage
- Einrichtung einer Entmistungsanlage im Stall des Schulbauernhofs
- Renovierung einer Wohnung im Gebäude «Les Hirondelles»
- Einrichtung der Krippe «La Marelle» im Gebäude «Criquets»

Interview
Prestataire de services



Françoise Bourqui, responsable des expositions à Grangeneuve depuis 2009. Elle aidait depuis 1996 René Berset, ancien responsable des expositions.

Avec les accrochages, l'idée est de «faire venir l'art à Grangeneuve», est-ce facile ?

«Le lieu d'exposition est largement connu. Les artistes me contactent et je fais une sélection pour mettre sur pied six expositions par an, soit un programme varié et ouvert à tous les styles. Et j'ai toujours au moins un coup de cœur par an. Mon programme est établi jusqu'en 2015. Travailler dans ce secteur, c'est surtout rencontrer des gens. Il y a toujours des artistes à découvrir, on n'a jamais fait le tour de toutes les œuvres et des différentes personnalités. Lors de l'accrochage de l'exposition, certains m'assistent et d'autres me font totalement confiance. Étant décoratrice de formation, cela m'aide beaucoup. Mon enthousiasme est aussi grand qu'au premier jour», explique la dynamique quinquagénaire qui pratique la sculpture sur pierre depuis quelques années.

-
- Rénovation des locaux sanitaires du bâtiment administratif

 - Remplacement de la Gestion technique centralisée GTC de tous les bâtiments

 - Fin de la réalisation de la place multisports attenante à la halle de gymnastique

Sorens

- Réfection de la façade du bâtiment d'habitation

- Fin de la rénovation et mise en conformité de toutes les installations électriques

Alpage du Motélon

- Remise en location du chalet du Matzeru

Alpage du Petit Mont

- Remise en location des chalets Baffres Dessus et Baffres Dessous

Santé et Sécurité au travail

Dix samaritains sont formés à Grangeneuve et une infirmière d'entreprise assure les premiers secours. Le service de santé se fait connaître auprès des apprenti-e-s, des collaboratrices et des collaborateurs en passant dans toutes les classes de première année et en organisant régulièrement des actions de promotion de la santé.

-
- Renovierung der Sanitäranlagen im Verwaltungsgebäude

-
- Abschluss der zentralen technischen Verwaltungsstruktur GTC in allen Gebäuden

-
- Abschluss eines Mehrzwecksportplatzes auf dem Grundstück neben der Turnhalle

Sorens

- Renovierung der Fassaden des Wohngebäudes

-
- Abschluss der Renovierung und der Anpassung aller elektrischen Installationen

Alpwirtschaft Motélon

- Wiedervermietung der Alphütte Matzeru

Alpwirtschaft Petit Mont

- Wiedervermietung der Alphütten Baffres Dessus und Baffres Dessous

Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz

Zehn Samariter werden in Grangeneuve ausgebildet und eine Betriebskrankenschwester stellt die Erste Hilfe sicher. Der Gesundheitsdienst hat sich bei den Lernenden sowie bei den Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter bekanntgemacht, in dem er alle Klassen des ersten Jahres besuchte und regelmässig Gesundheitsförderungsaktionen durchführte.



La ferme-école de Sorens
Schulbauernhof von Sorens

Douze pompiers sont disponibles sur le site. Des exercices d'évacuation ont lieu chaque année.

Une réévaluation des risques d'accident dans tous les secteurs de Grangeneuve a été effectuée et une mise à jour régulière est assurée.

Médiation

En 2013, l'équipe des médiateurs est formée de quatre personnes.

Pour Grangeneuve comme pour l'Ecole professionnelle Santé-Social indifféremment, le service de médiation a répondu à 71 demandes tant de la part des apprentis-e-s que de collaboratrices et de collaborateurs pour des motifs personnels et professionnels, souvent pour un cumul des deux aspects difficiles à départager. Pour chaque situation, une à quatre rencontres furent nécessaires.

Les principaux problèmes rencontrés sont des difficultés de communication, d'estime de soi, de confiance, de tension, de forte pression sur les exigences ou des attentes de performances au travail pour les apprenti-e-s comme pour les collaboratrices et les collaborateurs.

Les interventions pour la promotion de la santé ont reçu un accueil favorable de la part des apprentis-e-s, des collaboratrices et des collaborateurs sur les thèmes suivants: «Avenir sans tabac», «La journée SIDA», «Violence faite aux femmes», «Distribution de pommes», «Bouger avec le footbag».

Bibliothèque

A la fin 2013, la collection de la bibliothèque comptabilisait 17'220 exemplaires. Durant l'année, elle s'est enrichie de 566 titres, en grande majorité des documentaires, contre 410 l'exercice dernier. En revanche, 368 documents ont été supprimés. La bibliothèque a enregistré 125 nouveaux utilisateurs qui ont amené le nombre d'usagers actifs à 255. Les élèves de Grangeneuve et de l'Ecole professionnelle Santé-Social étaient au nombre de 130 et 97 collaboratrices et collaborateurs des deux établissements représentaient aussi une grande partie des utilisateurs de la bibliothèque. Les usagers externes, quant à eux, étaient au nombre de 21.

Zwölf Feuerwehrmänner stehen für den Standort zur Verfügung. Evakuierungsübungen finden jedes Jahr statt.

Eine Neuberuteilung der Unfallrisiken wurde durchgeführt und eine regelmässige Aktualisierung wird in allen Sektoren von Grangeneuve sichergestellt.

Meditation

Im Jahre 2013 setzte sich das Mediationsteam aus vier Personen zusammen.

Für Grangeneuve wie auch für die Berufsfachschule für Soziales und Gesundheit bearbeitete der Mediationsdienst 71 Anfragen aus persönlichen und beruflichen Gründen, die sowohl von den Lehrlingen als auch von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern stammten und sich manchmal auf die beiden schwer trennbaren Aspekte bezogen. Für jede Situation war eine bis vier Begegnungen notwendig.

Die meisten Probleme sind mit Kommunikationsschwierigkeiten, Selbstwertgefühl, Vertrauen, Spannungen, Leistungsdruck und hohen Arbeitserwartungen für Lernende sowie für die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter verbunden.

Die Gesundheitsförderungsaktionen zu folgenden Themen wurden von den Lernenden sowie den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern gut aufgenommen: «Zukunft ohne Tabak», «AIDS-Tag», «Gewalt gegen Frauen», «Verteilung von Äpfeln», «Bewegung mit dem Footbag».

Bibliothek

Die bibliothekarische Sammlung umfasste Ende 2013 insgesamt 17'220 Exemplare. Im Verlaufe des Jahres bereicherte sie sich um 566 Buchtitel, mehrheitlich Sachbücher. Im Vorjahr waren es 410 Exemplare. Aus dem Verzeichnis gestrichen wurden 368 Dokumente. Die Bibliothek konnte 125 neue Benutzer verzeichnen, womit die Zahl der aktiven Benutzer auf 255 angewachsen ist. Das Institut und die Berufsfachschule Soziales-Gesundheit zählten 130 und 97 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die zum grossen Teil ebenfalls regelmässig die Bibliothek benützten. Die Zahl der externen Benutzer belief sich auf 21 Personen.

En comparaison avec l'année précédente, on constate que moins d'usagers (296 en 2012) ont fréquenté la bibliothèque, mais que ceux-ci ont été plus actifs puisqu'ils ont emprunté davantage de documents.

En 2013, la bibliothèque proposait à ses lecteurs 209 périodiques, dont 16 étaient réservés aux collaboratrices et collaborateurs, ainsi qu'aux enseignant-e-s et élèves de l'Ecole professionnelle Santé-Social.

En effet, la bibliothèque a effectué 6887 prêts. Il s'agit d'une augmentation de 10,2 %.

Les collaboratrices et collaborateurs ont emprunté 2753 documents, contre 831 pour les élèves de Grangeneuve et de l'Ecole professionnelle Santé-Social.

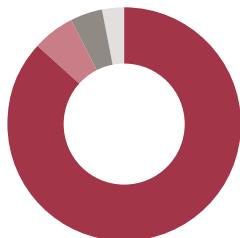
Im Vergleich zum vergangenen Jahr lässt sich feststellen, dass die Bibliothek weniger besucht wird (296 Besucher im Jahr 2012). Die Besucher sind aber aktiver geworden und haben eine höhere Anzahl Bücher ausgeliehen.

Im Jahre 2013 stellte die Bibliothek ihrer Leserschaft 209 Zeitungen und Zeitschriften zur Verfügung, wovon 16 den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern sowie der Lehrerschaft und den Lernenden der Berufsfachschule Soziales-Gesundheit vorbehalten sind.

Im vergangenen Jahr wurden 6887 Bücher ausgeliehen. Im Vergleich zum Vorjahr 2012 entspricht dies einer Zunahme von 10,2 %.

Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter haben insgesamt 2753 Dokumente ausgeliehen, gegen 831 für die Lernenden von Grangeneuve und der Berufsfachschule Soziales-Gesundheit.

Types de documents empruntés / Art der ausgeliehenen Dokumente



■ Documents papier Dokumentationen Papierausgabe	3281
■ Romans/Romane	225

■ DVD	155
■ Bandes dessinées/Comics	111

Intendance

Durant l'année 2013, l'intendance a servi 6283 petits-déjeuners, 53'328 repas de midi, 5119 repas du soir et 7609 repas spéciaux et banquets. De nombreux congrès et séminaires se sont déroulés dans les diverses salles de Grangeneuve.

Les clients fidèles de Grangeneuve ont profité de salles et d'infrastructures, comme à leur habitude. Ont été accueillis, entre autres, la Fédération swissherdbook Fribourg et la Fédération fribourgeoise d'élevage Holstein pour leurs assemblées annuelles. Une délégation de fonctionnaires chinois travaillant dans la sécurité alimentaire, ainsi qu'une classe d'élèves de l'Institut agricole d'Aoste figuraient également parmi les visiteurs de Grangeneuve.

Hausverwaltung

Im Jahre 2013 hat die Hausverwaltung 6283 Frühstückessen, 53'328 Mittagessen, 5119 Abendessen und 7609 besondere Mahlzeiten oder Bankette serviert. Zahlreiche Kongresse und Seminare haben in den verschiedenen Sälen von Grangeneuve stattgefunden.

Die treuen Kunden von Grangeneuve nutzen wie gewohnt vor allem die Säle und Infrastrukturen. So führten unter anderen die Zuchverbände swissherdbook Freiburg und Freiburger Holstein für ihre Jahresversammlungen in Grangeneuve durch. Eine Delegation chinesischer Funktionäre aus dem Bereich der Lebensmittelsicherheit sowie eine Schülerklasse des landwirtschaftlichen Instituts Aosta befanden sich ebenfalls unter den Besuchern von Grangeneuve.



**1^{er} prix concours photo,
catégorie élèves**
**Erster Preis Photowettbewerb,
Kategorie Lernende**

Reflets des moments forts du 125^e anniversaire

Glanzvolle Höhepunkte der 125-Jahrfeier

7

Deux expositions ont égayé le rez-de-chaussée de l’Institut, en mai et en septembre. La première présentait des objets et documents anciens, extraits de nos archives, et la seconde montrait les 125 meilleures photos de notre concours ouvert aux élèves, aux professionnels et au grand public.

Zwei Ausstellungen haben im Mai und im September im Erdgeschoss des Instituts stattgefunden. Die erste stellte alte Gegenstände und Dokumente vor, Auszüge aus unserem Archiv, während die zweite als Galerie für die 125 besten Bilder des Wettbewerbs diente, der den Schülern, den Profis und dem breiten Publikum offenstand.

8

Le 22 novembre, la clôture du jubilé a permis de dire merci aux collaboratrices et collaborateurs. Cet après-midi de formation et de détente, suivi d’une soirée récréative, a contribué à tisser des liens nouveaux en s’amusant autour d’un spectacle d’improvisation et de diverses animations.

Der 22. November, Tag der Jubiläumsabschlussfeier, erlaubte den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern zu danken. Ein Tag der Bildung und der Entspannung, gefolgt von einem bunten Abend mit improvisierten Animationen, wo man neue Beziehungen knüpfen konnte.

9

Lors de l’ouverture du jubilé, le 10 janvier, en plus d’une conférence de presse, l’Institut a mis sur pied trois conférences scientifiques et bilingues. Madame Raboud-Schulé, Messieurs Borcard et Tremp ont ravi l’auditoire par leurs propos captivants et leurs démonstrations convaincantes.

Für die Eröffnung der Jubiläumsfeier am 10. Januar hatte das Institut neben einer Pressekonferenz auch drei zweisprachige wissenschaftliche Vorträge organisiert. Frau Raboud-Schulé und die Herren Borcard und Tremp erfreuten das Publikum mit spannenden und überzeugenden Vorträgen sowie Vorführungen.

7



8



9



10

Les 125 photos du concours organisé dans le cadre du 125^e ont suscité des propos passionnés.

Die 125 Fotos des im Rahmen der 125-Jahrfeier durchgeföhrten Wettbewerbs erweckten viel leidenschaftliches Kommentare.

10**11**

Lors de l'acte officiel présidé par Hans-Jakob Bracher, 125 pigeons de la paix furent lâchés dans le ciel de Grangeneuve. Ces messagers de l'espoir ont fendu les nuages et créé une éclaircie bienvenue.

Während der offiziellen Feier, die durch Hans-Jakob Bracher geleitet wurde, sind 125 Friedenstauben in den Himmel über Grangeneuve entlassen worden. Diese Boten schienen der Hoffnung neuen Auftrieb und den Feierlichkeiten einen willkommenen Lichtblick zu verleihen.

12

Un moment de poésie durant la balade gourmande du 5 mai. Ou quand Grangeneuve éveille des passions et des amitiés !

Ein poetischer Augenblick während dem Gourmet-Spaziergang am 5. Mai. Oder wenn Grangeneuve Gefühle und Freundschaften erweckt !

11**12**

Comptes

Selon le tableau ci-dessous, les comptes 2013 de l’Institut agricole de l’Etat de Fribourg bouclent avec une charge nette de fonctionnement de Fr. 19'915'920.63, soit Fr. 796'669.37 de moins que ne le prévoyait le budget.

Charges

- Le compte des charges présente une augmentation de Fr. 546'060.39.
- Cet excédent de charges se justifie en partie par l’attribution aux comptes de l’Institut de la rubrique « Traitement pour réintégration d’invalides » de Fr. 216'355.–, montant non inclus dans le budget.
- La part des travaux effectués dans le cadre du plan de relance du canton s’élève à Fr. 127'609.–.
- Le solde du dépassement se justifie par des frais de fonctionnement compensés par des recettes supplémentaires aux exploitations.

Rechnung

Die Rechnung 2013 des Landwirtschaftlichen Instituts des Kantons Freiburg schliesst mit einem Nettobetriebsaufwand von Fr. 19'915'920.63, also mit Fr. 796'669.37 weniger als im Budget vorgesehen war.

Aufwand

- Die Aufwandrechnung verzeichnet eine Zunahme von Fr. 546'060.39.
- Der Aufwandüberschuss rechtfertigt sich durch eine Zuweisung an die Rechnung des Instituts eines im Budget nicht vorgesehenen und unter «Gehalt für Wiedereingliederung Behinderter» verbuchten Betrags von Fr. 216'355.–.
- Der Anteil der im Rahmen des kantonalen Plans zur Stützung der Wirtschaft geleisteten Arbeiten beträgt Fr. 127'609.–.
- Der Rest der Überschreitung begründet sich durch Betriebskosten, die durch zusätzliche Einnahmen der Betriebe ausgeglichen werden.

Répartition des catégories de dépenses / Verteilung der Ausgabenkategorien

	2013 CHF	2013 %	2012 %	2011 %	2010 %	2009 %
Salaires/Löhne	20'594'661.95	54.50	54.05	53.49	54.08	53.50
Charges sociales/Sozialkosten	3'878'901.55	10.26	10.21	9.67	9.76	9.69
Transports et déplacements Transport- und Reisespesen	303'708.66	0.80	0.83	0.74	0.74	0.75
Frais de bâtiments/Gebäudekosten	1'717'075.09	4.54	4.99	5.62	4.89	5.29
Mobilier et machines Mobiliar und Maschinen	891'997.26	2.36	2.28	2.79	2.68	2.67
Frais de production (exploitations) Produktionskosten (Betriebe)	4'444'362.60	11.77	11.83	11.85	12.20	12.98
Matériel d'enseignement Unterrichtsmaterial	1'168'843.38	3.09	2.98	2.59	2.78	2.75
Frais généraux/Allgemeine Kosten	3'232'654.50	8.55	8.83	8.88	8.17	7.62
Subventions fédérales et cantonales Bundes- und Kantonssubventionen	147'660.00	0.39	0.43	0.79	0.70	0.68
Amortissements des immeubles Abschreibungen auf Immobilien	1'414'435.40	3.74	3.57	3.58	4.00	4.07
	37'794'300.39	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00
Total des dépenses en mio de francs Total der Ausgaben in Mio Franken		37.79	37.53	36.53	34.84	34.35

Couverture des dépenses de fonctionnement / Deckung der Betriebskosten

	2013 %	2012 %	2011 %	2010 %	2009 %	2008 %
par les recettes d'exploitation durch Betriebseinnahmen	24.37	24.09	23.80	24.37	25.29	26.50
par les contributions de tiers durch Beiträge von Dritten	6.58	6.72	6.76	7.02	7.17	7.41
par les recettes diverses durch verschiedene Einnahmen	10.67	10.32	11.13	11.10	9.00	8.53
par la Confédération durch Bundesbeiträge	5.68	5.82	5.37	5.07	4.21	4.35
par le Canton durch Kantonsbeiträge	52.70	53.05	52.94	52.44	54.33	53.21
	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00

Recettes

Les recettes ont augmenté de Fr. 1'342'729.76, soit:

- des subventions fédérales pour Fr. 200'000.-
- des indemnités journalières de l'assurance accidents et perte de gain Fr. 116'000.-
- des recettes supplémentaires provenant des exploitations pour Fr. 460'000.-
- des écolages pour Fr. 80'000.-
- des analyses supplémentaires pour Fr. 120'000.-
- remboursement cantonal pour les travaux effectués dans le cadre du plan de relance Fr. 127'609.-
- récupérations de traitements Fr. 100'000.-
- contributions des cantons pour la fréquentation d'établissements d'enseignement fribourgeois Fr. 140'000.-

Einnahmen

Die Erträge haben um Fr. 1'342'729.76 zugenommen, nämlich aufgrund:

- der Subventionen des Bundes in der Höhe von Fr. 200'000.-
- der Tagesentschädigungen der Unfall- und Lohnausfallversicherung von Fr. 116'000.-
- zusätzlicher Erträge aus den Betrieben von Fr. 460'000.-
- von Schulgeldern in der Höhe von 80'000.-
- von zusätzlichen Analysen in der Höhe von 120'000.-
- der kantonalen Rückzahlung für geleistete Arbeiten im Rahmen des Plans zur Unterstützung der Wirtschaft von Fr. 127'609.-
- von Lohnrückzahlungen von Fr. 100'000.-
- der Beiträge der Kantone für den Besuch der Freiburger Bildungseinrichtungen von Fr. 140'000.-

Provenance des recettes/Herkunft der Einnahmen

	Budget/Budget		Comptes/Rechnung		Differences/Differenz
	CHF	%	CHF	%	
Aide de la Confédération/Bundesbeitrag	1'986'000.00	12.01	2'148'497.00	12.02	162'497.00
Contribution de tiers/Beiträge von Dritten	2'517'000.00	15.22	2'487'022.34	13.91	-29'977.66
Recette des exploitations/Ertrag der Betriebe	8'719'000.00	52.73	9'211'333.67	51.52	492'333.67
Recettes diverses/Verschiedene Einnahmen	3'313'650.00	20.04	4'031'526.75	22.55	717'876.75
	16'535'650.00	100	17'878'379.76	100.00	1'342'729.76

Comités des anciens Vorstände der Ehemaligen Interviews



Georges Schneuwly, Bösingen (FR)

Président de l'Association des anciens élèves de l'école d'agriculture/Président Vorstand ehemaliger Landwirtschaftsschüler Grangeneuve

Welchen Eindruck hat eine der Jubiläumsveranstaltungen bei Ihnen hinterlassen?

Der Hauptanlass im Mai war eindrücklich für alle geladenen Gäste aus der Politik, Vertreter aus verschiedenen Organisationen aus der ganzen Schweiz. Die Landwirtschaftsschule Grangeneuve konnte sich sehr positiv darstellen. Die Zweisprachigkeit muss vermehrt berücksichtigt werden.

Welcher Herausforderung muss sich Ihre Vereinigung in naher Zukunft stellen?

Unsere Herausforderung in nächster Zeit sind: Statutenänderungen, gegenseitige Förderung der Zweisprachigkeit, Verstärkung der Zusammenarbeit der verschiedenen Sektionen.

Jean-Marie Droz, Farvagny (FR)

Président de l'Association des anciens élèves de l'école d'industrie laitière/Président Vorstand ehemaliger Schüler der Milchwirtschaftlichen Schule Grangeneuve

Quelle image gardez-vous d'un des événements du jubilé?

Le dévoilement de la plaquette commémorative de notre association fixée sur un bloc erratique, à l'entrée du bâtiment principal, lors de la journée officielle du 4 mai.

Un défi à relever?

Convaincre tous les élèves de Grangeneuve qui finissent le brevet avec succès d'adhérer à notre association ainsi que de motiver tous nos membres à participer aux assemblées dans le but d'entretenir un réseau et une solidarité entre tous les membres.



Patricia Oberson, Prez-vers-Siviriez (FR)

Présidente de l'Association des anciennes élèves de l'école ménagère agricole/ Präsidentin Vorstand ehemaliger Schülerinnen der Haushaltungsschule

Quelle image gardez-vous d'un des événements du jubilé de Grangeneuve?

L'inauguration de la plaquette souvenir de toutes les associations d'élèves.

Un défi que votre association doit relever?

Pour notre association, recruter de nouvelles forces est difficile puisque l'école ménagère n'existe plus. La formation agricole a évolué. Il y a maintenant une formation de gestionnaire en intendance mais ces personnes ne se sentent pas concernées par notre association. Par contre, nous tentons de recruter des personnes intéressées par nos activités. Tenir à flot financièrement une association comme la nôtre est une gageure puisque les membres ayant plus de trente ans de sociétariat n'ont plus l'obligation de cotiser.

Welcher Herausforderung muss sich Ihre Vereinigung in naher Zukunft stellen?

Es gibt verschiedene Herausforderungen. Einerseits geht es darum, den Mitgliedern aufzuzeigen, welchen Nutzen sie haben, wenn Sie bei der Agroaufmann Vereinigung mit dabei sind, und andererseits geht es auch darum, uns als nationale Organisation zu behaupten und somit die Sprachbarriere in die Westschweiz aktiv zu bekämpfen. Doch die wichtigste und grösste Herausforderung wird sein, das Agro-Forum als Anlass der Agrar-Branche richtig zu positionieren und jährlich erfolgreich durchzuführen.



Robert Jaquet, Givisiez

Président de Swiss Food Techniciens (Association des anciens élèves de l'Ecole supérieure technique agroalimentaire)/ Vorstand ehemaliger Schüler der Höheren Fachschule für Lebensmitteltechnik

Welchen Eindruck hat eine der Jubiläumsveranstaltungen bei Ihnen hinterlassen?

Ein bekanntes Sprichwort: «Herkunft hat Zukunft».



Matthias Zurflüh, Berne

Président de l'Association des agrocommerçants-e-s/Präsident Vorstand der Agro-Kaufleute-Vereinigung

Welchen Eindruck hat eine der Jubiläumsveranstaltungen bei Ihnen hinterlassen?

Leider konnte ich an der Jubiläumsveranstaltung nicht teilnehmen, da ich da geschäftlich im Ausland auf Reisen war.

Personnes en formation / Personen in Ausbildung

Centre de formation des métiers de la terre et de la nature Bildungszentrum für Naturberufe

Etat au 01.12.2013 / Stand am 01.12.2013	Français Französisch	Allemand Deutsch	Total
Ecole professionnelle pour les agriculteurs/trices CFC			
Berufsfachschule für Landwirte/-innen EFZ	133	96	229
Ecole professionnelle pour praticiens/nes agricoles AFP			
Berufsfachschule für Landwirtschaftspraktiker/-innen EBA	6	2	8
Cours pour le brevet fédéral pour agriculteurs/trices			
Kurse zum eidgenössischen Fachausweis für Landwirte/-innen	60	22	82
Cours pour le diplôme fédéral pour agriculteurs/trices			
Kurse zum eidgenössischen Diplom für Landwirte/-innen	54	6	60
Ecole professionnelle pour forestiers-bûcherons CFC			
Berufsfachschule für Forstwarte/-innen EFZ	38	6	46
Ecole professionnelle praticiens/nes forestiers AFP			
Berufsfachschule für Forstwartpraktiker/-innen EBA	3	5	8
Ecole professionnelle pour horticulteurs/trices CFC			
Berufsfachschule für Gärtner/-innen EFZ	108	28	136
Ecole professionnelle horticulteurs/trices AFP			
Berufsfachschule für Gärtner/-innen EBA	22	4	26
Ecole professionnelle pour la formation pratique pour horticulteurs/trices			
Berufsfachschule für die praktische Ausbildung für Gärtner/-innen	1	-	1
Cours préparatoires à l'examen brevet fédéral pour paysagistes			
Vorbereitungskurse zum eidgenössischen Fachausweis Landschaftsgärtner/-innen	36	-	36
Cours préparatoires à l'examen brevet fédéral production			
Vorbereitungskurse zum eidgenössischen Fachausweis Produktion	21	-	21
Cours préparatoires à l'examen brevet pour spécialistes en gazon de sport et de golf			
Vorbereitungskurse zum eidgenössischen Fachausweis für Sport- und Golfrasenspezialisten	5	-	5
Cours préparatoires à l'examen brevet pour spécialistes en soins aux arbres			
Vorbereitungskurse zum eidgenössischen Fachausweis für Baumpflegespezialisten	20	-	20
Cours préparatoires à l'examen professionnel partiel pour conducteurs de travaux			
Vorbereitungskurse zur eidgenössischen Teil-Fachprüfung für Maschinenführer/-innen	13	-	13
Ecole supérieure d'agrocommerce et d'agrotechnique ES			
Höhere Fachschule für Agrohandel und Agrotechnik HF	12	-	12
Ecole de commerce de 20 semaines			
Handelsschule von 20 Wochen	14	-	14
Total	546	171	717

Centre de formation des métiers de l'intendance, du lait et de l'agroalimentaire
Bildungszentrum für Hauswirtschaft, Milch- und Lebensmitteltechnologie

Etat au 01.12.2013 Suite / Stand am 01.12.2013 Fortsetzung	Français Französisch	Allemand Deutsch	Total
Ecole professionnelle pour gestionnaires en intendance CFC Berufsfachschule für Fachleute Hauswirtschaft EFZ	43	–	43
Ecole professionnelle pour employé-e-s en intendance AFP Berufsfachschule für Hauswirtschaftspraktiker/-innen EBA	36	–	36
Ecole professionnelle pour gestionnaires en intendance, formation modulaire CFC Berufsfachschule für Fachfrau/Fachmann Hauswirtschaft, modulare Ausbildung EFZ	20	6	26
Cours pour le brevet fédéral et le diplôme fédéral pour paysannes Vorbereitungskurse zum eidgenössischen Fachausweis und zum eidgenössischen Diplom für Bäuerinnen	8	–	8
Ecole professionnelle pour technologues en industrie laitière CFC Berufsfachschule für Milchtechnologen/-innen EFZ	112	–	112
Ecole professionnelle pour employé-e-s en industrie laitière AFP Berufsfachschule für Milchpraktiker/-innen EBA	11	–	11
Ecole professionnelle pour technologues en denrées alimentaires CFC Berufsfachschule für Lebensmitteltechnologen/-innen EFZ	41	–	41
Ecole professionnelle pour praticien-ne-s en denrées alimentaires AFP Berufsfachschule für Lebensmittelpraktiker/-innen EBA	2	–	2
Cours pour le brevet fédéral pour technologues en industrie laitière Vorbereitungskurse zum eidgenössischen Fachausweis für Milchtechnologen/-innen	12	–	12
Cours pour le diplôme fédéral pour technologues en industrie laitière Vorbereitungskurse zum eidgenössischen Diplom für Milchtechnologen/-innen	14	–	14
Ecole supérieure technique agroalimentaire ES Höhere Fachschule für Lebensmitteltechnologie HF	7	7	14
Total	306	13	319
Centre de formation des métiers de la terre et de la nature Bildungszentrum für Naturberufe	546	171	717
Centre de formation des métiers de l'intendance, du lait et de l'agroalimentaire Bildungszentrum für Hauswirtschaft, Milch- und Lebensmitteltechnologie	306	13	319
Total Institut agricole de Grangeneuve / Landwirtschaftliches Institut Grangeneuve	852	184	1036

Commissions / Kommissionen

La liste des membres des différentes commissions est publiée sur internet www.grangeneuve.ch.
Die Mitgliederliste der verschiedenen Kommissionen ist im Internet unter www.grangeneuve.ch veröffentlicht.

Commission consultative de l’Institut agricole de l’Etat de Fribourg Konsultativkommission des Landwirtschaftlichen Instituts des Kantons Freiburg

Marie Garnier	Présidente / Präsidentin Directrice des institutions, de l'agriculture et des forêts Direktorin der Institutionen und der Land- und Forstwirtschaft
Fritz Burkhalter	Vice-président / Vizepräsident

Commission pour les formations des métiers de la terre et de la nature Bildungskommission für Naturberufe

Kurt Aebi	Président / Präsident
Dominique Schaller	Vice-président / Vizepräsident

Commission pour les formations en économie familiale, en économie familiale agricole et en intendance Bildungskommission für Hauswirtschaft und bäuerliche Hauswirtschaft

Anne-Lise Thürler-Moser	Présidente / Präsidentin
Annick Grobéty	Vice-présidente / Vizepräsidentin

Commission pour les formations laitières et agroalimentaires Bildungskommission für Milchwirtschaft und Lebensmitteltechnologie

Louis Bérard	Président / Präsident
Céline Worth	Vice-présidente / Vizepräsidentin

Commission pour la formation continue et les prestations de service Kommission für die Weiterbildung und die Dienstleistungen

Pierre-André Page	Président / Präsident
Heinz Niederhäuser	Vice-président / Vizepräsident

Commission d'apprentissage des agriculteurs et des agricultrices Lehraufsichtskommission für Landwirte und Landwirtinnen

Commission d'apprentissage des forestiers-bûcherons et des forestières-bûcheronnes Lehraufsichtskommission für Forstwarte und Forstwartinnen

Commission d'apprentissage des horticulteurs et des horticultrices* Lehraufsichtskommission für Gärtner und für Gärtnerinnen*

Fredy Streit Président / Präsident

Commission d'apprentissage des gestionnaires, employées et employés en intendance*

Lehraufsichtskommission für Fachleute Hauswirtschaft, Hauswirtschaftspraktikerinnen und Hauswirtschaftspraktiker*

Christian Maradan Président / Präsident
Stefania Castellano Vice-présidente / Vizepräsidentin

Commission d'apprentissage des technologues en industrie laitière* Lehraufsichtskommission für Milchtechnologen und Milchtechnologinnen*

Victor Hänggeli
Erich Wohlhauser

Président / Präsident
Vice-président / Vizepräsident

Commission d'apprentissage des technologues en denrées alimentaires*

Lehraufsichtskommission für Lebensmitteltechnologinnen und Lebensmitteltechnologen*

Jean-Marc Tendon
André Clément

Président / Präsident
Vice-président / Vizepräsident

* Gestion sous la responsabilité du Service de la formation professionnelle

* Verwaltung unter der Verantwortung des Amts für Berufsbildung

Impressum

© Grangeneuve

Institut agricole de l'Etat de Fribourg IAG
Landwirtschaftliches Institut des Kantons Freiburg LIG

Rédaction / Redaktion

Grangeneuve

Institut agricole de l'Etat de Fribourg IAG
Landwirtschaftliches Institut des Kantons Freiburg LIG

Traduction / Übersetzung

étrad – Béat Karlen

Mise en page / Layout

Agence Symbol

Photographies / Fotos

Grangeneuve

Page / Seite 19: Dylan Mollard, page / Seite 30: René Mettraux, page / Seite 49: Emilie Blanc

Une version pdf est téléchargeable sur le site internet www.grangeneuve.ch

Eine pdf-Version ist herunterladbar auf der Webseite www.grangeneuve.ch

Imprimé sur papier FSC / 100 % recyclé

Gedruckt auf FSC Papier / 100 % Recycle-Papier

Avril / April 2014

Grangeneuve

Institut agricole de l'Etat de Fribourg IAG
Landwirtschaftliches Institut des Kantons Freiburg LIG
Route de Grangeneuve 31, CH-1725 Posieux
T +41 305 55 00, F +41 305 55 04
www.grangeneuve.ch

-